

Patagonia2

Conversation details

Participants: Avril (AVR - 82 yr, female, Adult), Christina (CHT - 66 yr, female, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation between two friends in an apartment in Buenos Aires, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 18 sec. **Date:** 26 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AVR: wel (ba)swn i ddim yma .

AVR: wel baswn i ddim yma
aut: well.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV
well, I wouldn't be here.

- (2) CHT: na !

CHT: na
aut: PRT.NEG
no!

- (3) AVR: a dylai bod fi wedi mynd i_lawr yn syth .

AVR: a dylai bod fi wedi mynd
aut: and.CONJ ought_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN
i_lawr yn syth
down.ADV PRT straight.ADJ
and I should have gone straight down.

- (4) AVR: (ta)swn i wedi mynd (.) i [/] i Esquel@s:cym&spa neu i (y)r dyffryn yn syth
(ba)sai fo lot gwell (.) ar ei cyfer nhw hefyd .

AVR: taswn i wedi mynd i i Esquel_S
aut: be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP name
neu i yr dyffryn yn syth basai fo
or.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG PRT straight.ADJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S
lot gwell ar ei cyfer nhw hefyd
lot.QUAN better.ADJ.COMP on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV
if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) CHT: +< &m .

- (6) CHT: +< ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (7) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
- (8) CHT: ajá@s:spa (e)fallai wir !
CHT: ajá^S efallai wir
aut: *aha.IM perhaps.CONJ true.ADJ+SM*
 ah, maybe so, indeed!
- (9) CHT: ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (10) AVR: ond sefyll fan hyn dw i meddwl bod nhw (y)n cael xxx +/.
AVR: ond sefyll fan hyn dw i
aut: *but.CONJ stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
 meddwl bod nhw yn cael
think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 but standing here I think they have...
- (11) CHT: ++ <bod angen> [/] bod angen tŷ arnyn nhw .
CHT: bod angen bod angen tŷ arnyn
aut: *be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG on.them.PREP+PRON.3P*
 nhw
they.PRON.3P
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) AVR: +< na !
AVR: na
aut: *PRT.NEG*
 no!
- (13) AVR: na na bod well ysgoloriaeth i (y)r plant fan hyn .
AVR: na na bod well ysgoloriaeth i
aut: *PRT.NEG PRT.NEG be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*
 yr plant fan hyn
the.DET.DEF child.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no no, that there's better scholarship for the children here.
- (14) CHT: +< a mae hynna wir .
CHT: a mae hynna wir
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP true.ADJ+SM*
 ...and that's true

- (15) CHT: ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (16) AVR: gwell .
AVR: gwell
aut: *better.ADJ.COMP*
 better.
- (17) CHT: ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (18) AVR: neu dylai bod fi wedi mynd (be)cause@s:eng mae (y)n hwyr rŵan .
AVR: neu dylai bod fi wedi mynd
aut: *or.CONJ ought_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN*
 because^E mae yn hwyr rŵan
because.CONJ be.V.3S.PRES PRT late.ADJ now.ADV
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) CHT: +< &m .
- (20) AVR: ydy .
AVR: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
 it is.
- (21) AVR: mae (y)n hwyr i codi pac a xxx a wedyn <mynd i fan (a)cw> [?] +/.
AVR: mae yn hwyr i codi pac a a
aut: *be.V.3S.PRES PRT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ and.CONJ*
 wedyn mynd i fan acw
afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 it's too late to raise [...] .
- (22) CHT: +< ia teulu mawr wir .
CHT: ia teulu mawr wir
aut: *yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ true.ADJ+SM*
 yes, a large family, indeed.

- (23) AVR: (ba)swn i mynd i fan (a)cw (ba)swn i (y)n hunain wedyn achos mae un ferch yn Mendoza@s:cym&spa a (y)r llall yn Bariloche@s:cym&spa .

AVR: baswn i mynd i fan acw
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
baswn i yn hunain wedyn achos mae
be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
un ferch yn Mendoza_S a yr llall
one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ the.DET.DEF other.PRON
yn Bariloche_S
in.PREP name

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

- (24) AVR: a wedyn (ba)swn i wedi mynd i Esquel@s:cym&spa a +...

AVR: a wedyn baswn i wedi mynd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP
Esquel_S a
name and.CONJ

and then if I'd gone to Esquel and...

- (25) AVR: xx .

- (26) CHT: wel mi fasai uh Felipa@s:cym&spa a Robin@s:cym&spa a Jon@s:cym&spa a Elen@s:cym&spa (y)na ynde .

CHT: wel mi fasai uh Felipa_S a Robin_S a
aut: well.IM PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM uh.IM name and.CONJ name and.CONJ
Jon_S a Elen_S yna ynde
name and.CONJ name there.ADV isn't.it.IM

well, Felipa and Robin and Jon and Elen would be there.

- (27) AVR: wel (dy)na fo .

AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it.

- (28) AVR: maen nhw â teulu fawr y pob un ohonyn nhw .

AVR: maen nhw â teulu fawr y
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF
pob un ohonyn nhw
each.PREQ one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

they have big families, every one of them.

- (29) CHT: +< ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (30) CHT: ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (31) AVR: um Peredur@s:cym&spa dach chi am ddŵr ?
AVR: um Peredur_S^C dach chi am ddŵr
aut: *um.IM name be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM*
 um, Peredur, are you okay for water?
- (32) RES: dw i (y)n iawn diolch yn fawr .
RES: dw i yn iawn diolch yn fawr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT OK.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*
- (33) AVR: wel wyt ti (y)n um +...
AVR: wel wyt ti yn um
aut: *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP um.IM*
 well, you're...
- (34) AVR: o(eddw)n i +...
AVR: oeddwn i
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
 I was
- (35) AVR: pob tro dw i (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa dw i (y)n meddwl am Lea@s:cym&spa ond byth yn ei gweld hi .
AVR: pob tro dw i yn mynd
aut: *each.PREQ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN*
 i Esquel_S^C dw i yn meddwl am Lea_S^C ond
to.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP name but.CONJ
 byth yn ei gweld hi
never.ADV PRT her.ADJ.POSS.F.3S see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.
- (36) CHT: na dw i ddim wedi gweld hi um +...
CHT: na dw i ddim wedi gweld hi
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*
 um
um.IM
 no, I haven't seen her, um...
- (37) CHT: dw i ddim yn cofio .
CHT: dw i ddim yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*
 I don't remember.

- (38) CHT: blynyddoedd yn ôl .
CHT: blynyddoedd yn ôl
aut: years.N.F.PL back.ADV
 years ago.
- (39) CHT: dw i +/.
CHT: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (40) AVR: &au <xx ddest ti> [/]/ pryd ddest gynta (y)n y dyffryn ?
AVR: ddest ti pryd ddest
aut: come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S when.INT.[or].time.N.M.SG come.V.2S.PAST+SM
 gynta yn y dyffryn
 first.ORD+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 when did you first come to the valley?
- (41) CHT: +< wel ie .
CHT: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.
- (42) CHT: yn y dyffryn ?
CHT: yn y dyffryn
aut: in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 to the valley?
- (43) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (44) CHT: oh@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n bump oed .
CHT: oh_S^C pan oeddwn i yn bump oed
aut: oh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT five.NUM+SM age.N.M.SG
 oh, when I was five.
- (45) CHT: xx es i efo mam a Fabio@s:cym&spa (.) i weld uh nain a [/] (.) a modryb Ana@s:cym&spa .
CHT: es i efo mam a Fabio_S^C i
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name to.PREP
 weld uh nain a a modryb Ana_S^C
 see.V.INFIN+SM uh.IM grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG name
 [..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

- (46) AVR: a modryb Ana@s:cym&spa ?
AVR: a modryb Ana_S^C
aut: and.CONJ aunt.N.F.SG name
 and Auntie Ana?
- (47) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (48) AVR: nid modryb Ora@s:cym&spa ?
AVR: nid modryb Ora_S^C
aut: (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name
 not Auntie Ora?
- (49) CHT: na modryb Ana@s:cym&spa .
CHT: na modryb Ana_S^C
aut: PRT.NEG aunt.N.F.SG name
 no, Auntie Ana.
- (50) CHT: na wnes i ddim nabod y nain Rogers@s:cym&spa .
CHT: na wnes i ddim nabod
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN
 y nain Rogers_S^C
 the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name
 no, I didn't know Grandmother Rogers.
- (51) CHT: mi farwodd hi (.) pan o(eddw)n i (y)n cael yng ngeni .
CHT: mi farwodd hi pan oeddwn i yn
aut: PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 cael yng ngeni
 get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S be_born.V.INFIN+NM
 she died when I was born.
- (52) AVR: paid â deud !
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say!
- (53) CHT: mmhm .
CHT: mmhm
aut: mmhm.IM

(54) CHT: mi ddychrynodd hi !

CHT: mi ddychrynodd hi
aut: PRT.AFF frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 she got a fright!

(55) CHT: &=laugh !

(56) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl (he)fyd [?] ond +...

AVR: oeddwn i yn meddwl hefyd ond
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ
 I thought so too, but...

(57) CHT: hym .

CHT: hym
aut: hmm.IM

(58) AVR: rhyw ddynes dawel .

AVR: rhyw ddynes dawel
aut: some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM
 some quiet woman.

(59) CHT: +< ie oedd +//.

CHT: ie oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes, it was...

(60) CHT: oh@s:cym&spa ia .

CHT: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.

(61) CHT: oedd Natalia@s:cym&spa (y)n deud bod hi <wedi cael> [//] wedi &f [//] wedi cael uh hyd (.) o lythyron (.) i nain (.) uh Rogers@s:cym&spa a bod hi yn andros o agos atan ni (.) a nac oedd y nain arall dim .

CHT: oedd Natalia_S^C yn deud bod hi
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 wedi cael wedi wedi cael uh hyd o
 after.PREP get.V.INFIN after.PREP after.PREP get.V.INFIN uh.IM length.N.M.SG of.PREP
 lythyron
 correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].lett
 i nain uh Rogers_S^C a bod hi
 I.PRON.1S.[or].to.PREP grandmother.N.F.SG uh.IM name and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn andros o agos atan ni a nac
 PRT exceptionally.ADV of.PREP near.ADJ to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P and.CONJ PRT.NEG
 oedd y nain arall dim
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandmother.N.F.SG other.ADJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

- (62) CHT: felly uh dw i isio gweld y llythyron yna .
CHT: felly uh dw i isio gweld y
aut: so.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN that.PRON.REL
 llythyron
 letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST
 yna
 there.ADV
 so I want to see those letters.
- (63) CHT: achos o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain Richards@s:cym&spa mam mam pan o(eddw)n i (y)n fach iawn .
CHT: achos oeddwn i yn sgrifennu nain
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT write.V.INFIN grandmother.N.F.SG
 Richards_S^C mam mam pan oeddwn i yn
 name mother.N.F.SG mother.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 fach iawn
 small.ADJ+SM very.ADV
 because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.
- (64) AVR: +< ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (65) AVR: +< xx Ana@s:cym&spa +//.
AVR: Ana_S^C
aut: name
- (66) AVR: oh@s:cym&spa ia ?
AVR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (67) CHT: pum(p) [/] pump oed o(eddw)n sgrifennu nain .
CHT: pump pump oed oeddwn sgrifennu nain
aut: five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG
 at five years old I used to write to my grandmother.
- (68) AVR: paid â deud !
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say!

- (69) CHT: o(eddw)n i (.) byth yn cael atebiad wrthyn nhw .
CHT: oeddwn i byth yn cael atebiad
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV PRT get.V.INFIN reply.N.M.SG
 wrthyn nhw
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 I never got a reply from them.
- (70) AVR: <a su(t)> [/] a sut wnest ti ddysgu uh +/?
AVR: a sut a sut wnest ti ddysgu
aut: and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM
 uh
 uh.IM
 and how did you learn...
- (71) CHT: adre .
CHT: adre
aut: home.ADV
 at home.
- (72) AVR: +< adre ?
AVR: adre
aut: home.ADV
 at home?
- (73) CHT: adre .
CHT: adre
aut: home.ADV
 at home.
- (74) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (75) CHT: o(eddw)n i (y)n ofnadwy am [/] uh am [/] &ð es am uh um darllen .
CHT: oeddwn i yn ofnadwy am uh am am uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT terrible.ADJ for.PREP uh.IM for.PREP for.PREP uh.IM
 um darllen
 um.IM read.V.INFIN
 I was terrible at reading.
- (76) CHT: a <wedyn mi ddarllenaais i (y)n [/]> [?] yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .
CHT: a wedyn mi ddarllenaais i yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG
 and so I read in Welsh before reading in Spanish.

- (77) AVR: (dy)na ti dda .
AVR: dyna ti dda
aut: that_is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM
 that's good.
- (78) CHT: ia a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu sgrifennu (i)ddi [?] (y)n fuan iawn .
CHT: ia a wedyn oeddwn i yn gallu
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN
sgrifennu iddi yn fuan iawn
write.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S PRT soon.ADJ+SM very.ADV
 yes, and then I was able to write to her very early on.
- (79) CHT: pump chwech oed o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain .
CHT: pump chwech oed oeddwn i yn sgrifennu
aut: five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT write.V.INFIN
nain
grandmother.N.F.SG
 at five or six I was writing to my grandmother.
- (80) AVR: mm !
AVR: mm
aut: mm.IM
- (81) CHT: mm +...
CHT: mm
aut: mm.IM
- (82) AVR: nain Richards@s:cym&spa ?
AVR: nain Richards_S^C
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Richards?
- (83) CHT: nain Richards@s:cym&spa .
CHT: nain Richards_S^C
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Richards.
- (84) AVR: a neb yn ateb ?
AVR: a neb yn ateb
aut: and.CONJ anyone.PRON PRT answer.V.INFIN
 and no one replied?

- (85) CHT: +< achos +/.
- CHT:** achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (86) CHT: na oedden nhw ddim yn ateb .
- CHT:** na oedden nhw ddim yn ateb
aut: *PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT answer.V.INFIN*
 no, they didn't reply.
- (87) CHT: wel <yn ateb nain> [/]/ yn ateb mam ynde .
- CHT:** wel yn ateb nain yn ateb mam
aut: *well.IM PRT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG PRT answer.V.INFIN mother.N.F.SG*
 ynde
isn't.it.IM
 well, replying to my mother, yes.
- (88) CHT: <ond oedden (ddi)m> [?] ateb fi oedd [/] oedd yn bwysig i fi .
- CHT:** ond oedden ddim ateb fi oedd
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF*
 oedd yn bwysig i fi
be.V.3S.IMPERF PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 but they didn't reply to me, which was important to me.
- (89) AVR: oedd o (y)n bwysig i ti .
- AVR:** oedd o yn bwysig i
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP*
 ti
you.PRON.2S
 it was important to you.
- (90) CHT: +< cael atebiad .
- CHT:** cael atebiad
aut: *get.V.INFIN reply.N.M.SG*
 getting a reply.
- (91) CHT: dyna fo .
- CHT:** dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 there it is.
- (92) CHT: a dw i (y)n cofio +/.
- CHT:** a dw i yn cofio
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*
 and I remember...

- (93) AVR: +< ti [/] ti oedd yr unig uh wyres oedd yn sgwennu ati ?
AVR: ti ti oedd yr unig uh
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ uh.IM
 wyres oedd yn sgwennu ati
 granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 were you the only granddaughter who was writing to her?
- (94) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (95) CHT: (e)fallai bod Angela@s:cym&spa (y)n sgrifennu (he)fyd .
CHT: efallai bod Angela_S^C yn sgrifennu hefyd
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN name PRT write.V.INFIN also.ADV
 perhaps Angela wrote too.
- (96) CHT: dw (ddi)m yn gwybod .
CHT: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (97) CHT: (ddi)m cofio rŵan .
CHT: ddim cofio rŵan
aut: not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV
 don't remember now.
- (98) CHT: ond uh &t beth bynnag aethon ni at y môr .
CHT: ond uh beth bynnag aethon ni at y
aut: but.CONJ uh.IM what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF
 môr
 sea.N.M.SG
 but anyway, we went to the sea.
- (99) CHT: dw i (y)n cofio mi ddychrynais i o (y)r môr .
CHT: dw i yn cofio mi ddychrynais
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT.AFF frighten.V.1S.PAST+SM
 i o yr môr
 I.PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
 I remember I was afraid of the sea.
- (100) AVR: oh@s:cym&spa .
AVR: oh_S^C
aut: oh.IM

- (101) CHT: a byth ar_ôl hynny dw i ddim yn llawer am y môr .
CHT: a byth ar_ôl hynny dw i ddim
aut: and.CONJ never.ADV after.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn llawer am y môr
 PRT.[or].in.PREP many.QUAN for.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
 and ever since then I've not been keen on the sea.
- (102) AVR: paid â deud !
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say!
- (103) CHT: mi welais i o mor fawr mor enfawr ynde (f)el (yn)a .
CHT: mi welais i o mor
aut: PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV
 fawr mor enfawr ynde fel yna
 big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't.it.IM like.CONJ there.ADV
 it seemed so big, so vast to me .
- (104) CHT: dw i (y)n licio mynd am sbel bach at y môr ond dim [/] dim [/] dim mwy .
CHT: dw i yn licio mynd am sbel bach
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP spell.N.F.SG small.ADJ
 at y môr ond dim dim dim mwy
 to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV more.ADJ.COMP
 I like to go to the sea for a short spell, but no more.
- (105) AVR: +< ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (106) AVR: wnes i +/.
AVR: wnes i
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I...
- (107) CHT: buest ti yn xxx Mar_del_Plata@s:cym&spa eleni ?
CHT: buest ti yn Mar_del_Plata^C eleni
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV
 did you go to [...] this year?
- (108) AVR: do mi fues i yn Mar_del_Plata@s:cym&spa .
AVR: do mi fues i yn Mar_del_Plata^C
aut: yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name
 oh, I went to [...].

- (109) AVR: dan ni (y)n agos at y môr ryw sgwâr o (y)r môr .
AVR: dan ni yn agos at y môr
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*
 ryw sgwâr o yr môr
some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
 we're close to the sea, about a square away from the sea.
- (110) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (111) AVR: ond uh (dy)na fo .
AVR: ond uh dyna fo
aut: *but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 but, er, there we are.
- (112) AVR: llawer iawn o bobl .
AVR: llawer iawn o bobl
aut: *many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM*
 lots and lots of people.
- (113) CHT: oh@s:cym&spa siŵr o fod !
CHT: oh_S^C siŵr o fod
aut: *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 oh, bound to be!
- (114) AVR: yn bob man .
AVR: yn bob man
aut: *in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*
 everywhere.
- (115) CHT: yn uh &lom Loma Hermosa@s:cym&spa yn agos i Bahía Blanca@s:cym&spa fues i
 (.) (e)leni .
CHT: yn uh Loma Hermosa_S^C yn agos i Bahía Blanca_S^C
aut: *PRT.[or].in.PREP uh.IM name name PRT near.ADJ to.PREP name*
 fues i eleni
be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S this.year.ADV
 I was in Loma Hermosa this year, near Bahía Blanca.
- (116) AVR: +< ajá@s:cym&spa .
AVR: ajá_S^C
aut: *aha.IM*

- (117) AVR: oh@s:cym&spa fuest ti (e)leni ?
AVR: oh_S^C fuest ti eleni
aut: oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV
 oh, you went this year?
- (118) CHT: +< oh@s:cym&spa [?] efo Luisa@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r plant bach .
CHT: oh_S^C efo Luisa_S^C a yr gŵr a yr
aut: oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 plant bach
 child.N.M.PL small.ADJ
 with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (119) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .
AVR: oh_S^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good.
- (120) CHT: do .
CHT: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (121) AVR: neis i (y)r plant xxx +/.
AVR: neis i yr plant
aut: nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 nice for the children...
- (122) CHT: +< oh@s:cym&spa hyfryd !
CHT: oh_S^C hyfryd
aut: oh.IM delightful.ADJ
 oh, lovely.
- (123) CHT: wel oedd yr un fach rhy fach i feddwl ond &=laugh +...
CHT: wel oedd yr un fach rhy fach
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ small.ADJ+SM
 i feddwl ond
 to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ
 well the little one was too little to think so, but...
- (124) CHT: oedd Fernando@s:cym&spa yn licio bod <yn yr> [//] yn y sand@s:eng ac ati neu +...
CHT: oedd Fernando_S^C yn licio bod yn yr
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 yn y sand^E ac ati neu
 in.PREP the.DET.DEF sand.N.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ
 Fernando liked being in the sand and things, or...

- (125) CHT: a wedyn oedd o neis iawn .
CHT: a wedyn oedd o neis iawn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV
 and it was very nice.
- (126) AVR: tro cynta es i i (y)r môr o(eddw)n i tua saith oed .
AVR: tro cynta es i i yr môr
aut: turn.N.M.SG first.ORD go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
 oeddwn i tua saith oed
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG
 the first time I went to the sea I was about seven.
- (127) AVR: <fuon ni> [?] xx dros y paith mewn motor newydd internacional@s:spa .
AVR: fuon ni dros y paith mewn
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG in.PREP
 motor newydd internacional^S
car.N.M.SG new.ADJ international.ADJ.M.SG
 we went [...] across the desert in a new car, international.
- (128) AVR: a wedyn oedd dada [/] teulu dada yn y dyffryn .
AVR: a wedyn oedd dada teulu dada
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG Daddy.N.M.SG
 yn y dyffryn
in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and then my father's family were in the valley.
- (129) AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd ar lan y môr .
AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM
 ar lan y môr
on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 and then we got to go to the seaside.
- (130) AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o [?] .
AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o
aut: but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but it was on a cold day.
- (131) CHT: +< oh@s:cym&spa ia <Playa@s:cym&spa Uníon@s:cym&spa> [?] siŵr .
CHT: oh_S^C ia Playa_S^C Uníon_S^C siŵr
aut: oh.IM yes.ADV name name sure.ADJ
 oh, yes, Playa Union, for sure.

- (132) AVR: diwrnod oer oedd (y)na dim haul .
AVR: diwrnod oer oedd yna dim haul
aut: day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG
a cold day, there was no sun.
- (133) CHT: +< oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (134) AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll yn yr hotel@s:spa fan hyn <yn Playa@s:cym&spa Union@s:cym&spa> [?] .
AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P stand.V.INFIN
yn yr hotel^S fan hyn yn Playa_S^C
in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
Unión_S^C
name
and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.
- (135) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (136) AVR: Playa@s:cym&spa Union@s:cym&spa .
AVR: Playa_S^C Unión_S^C
aut: name name
- (137) AVR: lle oedd e Madryn@s:cym&spa dywed ?
AVR: lle oedd e Madryn_S^C dywed
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S name say.V.2S.IMPER
where was that, in Madryn?
- (138) CHT: yn agos i Rawson@s:cym&spa .
CHT: yn agos i Rawson_S^C
aut: PRT near.ADJ to.PREP name
near Rawson.
- (139) CHT: agos iawn i Rawson@s:cym&spa .
CHT: agos iawn i Rawson_S^C
aut: near.ADJ very.ADV to.PREP name
very near to Rawson
- (140) CHT: mynd ryw bum(p) +/.
CHT: mynd ryw bump
aut: go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM
go about five...

- (141) AVR: na o(edde)n ni (y)n Madryn@s:cym&spa oedd y xxx Unión@s:spa hwnnw .
 AVR: na oedden ni yn Madryn_S^C oedd y
aut: PRT.NEG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 Unión^S hwnnw
name that.PRON.M.SG
 no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.
- (142) CHT: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
 CHT: ah_S^C oh_S^C
aut: ah.IM oh.IM
- (143) AVR: mi aethon ni i Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa a wedyn mi aethon ni
 Madryn@s:cym&spa .
 AVR: mi aethon ni i Playa_S^C Unión_S^C a
aut: PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ
 wedyn mi aethon ni Madryn_S^C
afterwards.ADV PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P name
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (144) AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden ni (y)n aros yn yr hotel xxx .
 AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name be.V.3P.IMPERF
 ni yn aros yn yr hotel
we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].
- (145) AVR: a wedyn yn y nos (.) oedd (y)na ryw sŵn (.) <fel ryw> [/] (.) fel ryw
 um (...) gwartheg yn +...
 AVR: a wedyn yn y nos oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF
 yna ryw sŵn fel ryw fel ryw
there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ some.PREQ+SM
 um gwartheg yn
um.IM cattle.N.M.PL PRT.[or].in.PREP
 and then in the night there was some sound like some cattle...
- (146) CHT: ++ yn brefu ?
 CHT: yn brefu
aut: PRT bleat.V.INFIN
 ...lowing?
- (147) AVR: +, ie yn brefu .
 AVR: ie yn brefu
aut: yes.ADV PRT bleat.V.INFIN
 ...yes, lowing.

- (148) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (149) AVR: oh@s:cym&spa be (y)dy hwn ?
AVR: oh_S^C be ydy hwn
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 oh, what's this?
- (150) CHT: +< iachawdwriaeth !
CHT: iachawdwriaeth
aut: salvation.N.F.SG
- (151) AVR: a be oedd <i ti oedd> [?] llong yn o_fewn i (y)r porth .
AVR: a be oedd i ti oedd
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF
 llong yn o_fewn i yr porth
 ship.N.F.SG PRT within.PREP.[or].inside.ADV to.PREP the.DET.DEF port.N.M.SG
 and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.
- (152) CHT: na !
CHT: na
aut: PRT.NEG
 no!
- (153) AVR: a wedyn i ti <oedd o> [//] oedd uh dada yn wneud inni godi (y)n syth .
AVR: a wedyn i ti oedd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 oedd uh dada yn wneud inni
 be.V.3S.IMPERF uh.IM Daddy.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM to_us.PREP+PRON.1P
 godi yn syth
 lift.V.INFIN+SM PRT straight.ADJ
 and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.
- (154) CHT: i weld .
CHT: i weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM
 to see.
- (155) AVR: i weld .
AVR: i weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM
 to see.

- (156) CHT: oh@s:cym&spa (y)r goleuadau i_gyd ie ?
CHT: oh_S^C yr goleuadau i_gyd ie
aut: oh.IM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV
 oh, all the lights?
- (157) AVR: y goleuadau (y)r llong mawr .
AVR: y goleuadau yr llong mawr
aut: the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ
 the lights of the big ship.
- (158) CHT: oh@s:cym&spa hyfryd !
CHT: oh_S^C hyfryd
aut: oh.IM delightful.ADJ
 oh, lovely!
- (159) AVR: wna i byth anghofio .
AVR: wna i byth anghofio
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN
 I shall never forget.
- (160) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (161) AVR: wna i byth anghofio (y)r [/] yr [/] yr [/] yr uh +...
AVR: wna i byth anghofio yr yr
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL that.PRON.REL
 yr yr uh
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
 I'll never forget the...
- (162) AVR: be (y)dy bocina@s:spa xx ?
AVR: be ydy bocina^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG
 what is [...] foghorn ?
- (163) CHT: um +...
CHT: um
aut: um.IM
- (164) AVR: be (y)dy o ?
AVR: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 what is it?

- (165) CHT: na dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
CHT: na dw i ddim yn cofio be
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
 ydy enw fo
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 no I can't remember what it's called.
- (166) CHT: um ie <mae o> [/] mae o (y)n gry:(f) a mae o (y)n hir yn_dydy ?
CHT: um ie mae o mae o yn
aut: um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 gryf a mae o yn hir yn_dydy
 strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 um, yes it's strong and long isn't it?
- (167) AVR: +< yndy .
AVR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (168) CHT: ie dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
CHT: ie dw i ddim yn cofio be
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
 ydy enw fo
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 yes, I don't remember what it's called.
- (169) CHT: um +...
CHT: um
aut: um.IM
- (170) AVR: a felly [/] felly +/.
AVR: a felly felly
aut: and.CONJ so.ADV so.ADV
 and so...
- (171) CHT: ond [?] oedden nhw (y)n dod <at yr> [/] at y lan ?
CHT: ond oedden nhw yn dod at yr
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 at y lan
 to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM
 but did they come up to the coast?
- (172) AVR: at y pier oedd .
AVR: at y pier oedd
aut: to.PREP the.DET.DEF pier.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 to the pier, yes.

(173) CHT: oedden nhw ?

CHT: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
were they?

(174) AVR: oedd o .

AVR: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
it was.

(175) CHT: oedd o digon dyfn ?

CHT: oedd o digon dyfn
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ
was it deep enough?

(176) AVR: ie ond <ni oedd> [/] ni oedd e ddim yn long fawr iawn .

AVR: ie ond ni oedd ni oedd
aut: yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
e ddim yn long fawr iawn
he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV
yes, but it wasn't a very big ship.

(177) CHT: +< ie efallai .

CHT: ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ
yes, perhaps.

(178) CHT: (e)fallai .

CHT: efallai
aut: perhaps.CONJ
perhaps.

(179) AVR: oe(ddwn) fi (y)n fach .

AVR: oeddwn fi yn fach
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT small.ADJ+SM
I was little.

(180) AVR: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n fawr .

AVR: oeddwn i yn gweld hi yn fawr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM
I saw it as big.

- (181) CHT: xxx dyna oedd y peth .
CHT: dyna oedd y peth
aut: that_{is}.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG
 [...] that was the thing.
- (182) AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ modryb Christa@s:cym&spa .
AVR: a wedyn i ti mae yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 tŷ modryb Christa_S^C
 house.N.M.SG aunt.N.F.SG name
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (183) AVR: wel wnes i nabod hi pan o(eddw)n i pymtheg oed .
AVR: wel wnes i nabod hi pan
aut: well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S when.CONJ
 oeddwn i pymtheg oed
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG
 well, I got to know her when I was fifteen.
- (184) AVR: oedden ni (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Trelew@s:cym&spa .
AVR: oedden ni yn mynd i yr ysgol
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 yn Trelew_S^C
 in.PREP name
 we used to go to school in Trelew.
- (185) AVR: ac um (.) fan (y)na wnes i nabod modryb Christa@s:cym&spa oedd yn chwaer i
 (.) taid Bob@s:cym&spa .
AVR: ac um fan yna wnes i
aut: and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 nabod modryb Christa_S^C oedd yn chwaer
 know_someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP sister.N.F.SG
 i taid Bob_S^C
 to.PREP grandfather.N.M.SG name
 and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.
- (186) CHT: ie ia .
CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (187) AVR: +< ac [?] oedd y ddau yn digon debyg i w gilydd .
AVR: ac oedd y ddau yn digon
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM PRT enough.QUAN
 debyg i gilydd
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM
 and they were both quite similar to one another.

- (188) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (189) AVR: uh <dim llawer xx> [/] <dim llawer> [/]/ dim siarad llawer .
AVR: uh dim llawer dim llawer dim siarad llawer
aut: uh.IM not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN many.QUAN
 didn't talk much.
- (190) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (191) AVR: ond uh dawel .
AVR: ond uh dawel
aut: but.CONJ uh.IM quiet.ADJ+SM
 but, quiet.
- (192) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (193) AVR: popeth yn iawn ond dawel .
AVR: popeth yn iawn ond dawel
aut: everything.N.M.SG PRT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM
 everything alright, but quiet.
- (194) CHT: ia (.) piti wnaethon ni wedi cael nabod hi .
CHT: ia piti wnaethon ni wedi cael
aut: yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN
 nabod hi
 know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (195) CHT: um a o fan (y)na mae (y)r Christina@s:cym&spa yn dod i fi ynde .
CHT: um a o fan yna mae yr
aut: um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 Christina_S^C yn dod i fi ynde
 name PRT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

- (196) AVR: ah@s:cym&spa ia ?
AVR: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 oh really?
- (197) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (198) CHT: Christina@s:cym&spa oedd hi ynde Christa@s:cym&spa .
CHT: Christina_S^C oedd hi ynde Christa_S^C
aut: name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't-it.IM name
 she was Christina wasn't she: Christa.
- (199) AVR: Christa@s:cym&spa .
AVR: Christa_S^C
aut: name
- (200) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (201) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (202) CHT: ie xxx .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes [...].
- (203) AVR: uh &pr p(a) (y)r un ferch wyt ti ?
AVR: uh pa yr un ferch wyt
aut: uh.IM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM daughter.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
 ti
 you.PRON.2S
 er, which daughter are you?
- (204) AVR: y chweched neu (y)r ?
AVR: y chweched neu yr
aut: the.DET.DEF sixth.ORD or.CONJ the.DET.DEF
 the sixth or..?

- (205) CHT: <yr uh ferch> [/]/ y chweched ferch ond yr uh seithfed um (..) o blant yndy .
CHT: yr uh ferch y chweched ferch
aut: the.DET.DEF uh.IM daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF sixth.ORD daughter.N.F.SG+SM
 ond yr uh seithfed um o blant
but.CONJ the.DET.DEF uh.IM seventh.ORD um.IM of.PREP child.N.M.PL+SM
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
- (206) AVR: ia seithfed wyt ti .
AVR: ia seithfed wyt ti
aut: yes.ADV seventh.ORD be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yes, you're the seventh.
- (207) CHT: oedd (y)na saith xxx cyn fi .
CHT: oedd yna saith cyn fi
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM before.PREP I.PRON.1S+SM
 there were seven [...] before me.
- (208) AVR: (dy)na fo .
AVR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (209) AVR: fel (yn)a oedd mam hefyd .
AVR: fel yna oedd mam hefyd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG also.ADV
 my mother was like that too.
- (210) CHT: ia ?
CHT: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (211) AVR: oedd hi y seithfed .
AVR: oedd hi y seithfed
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF seventh.ORD
 she was the seventh.
- (212) CHT: ia ?
CHT: ia
aut: yes.ADV
 really?

- (213) AVR: a wedyn oedd (yn)a saith wedyn erioed .
AVR: a wedyn oedd yna saith wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM afterwards.ADV
 erioed
 never.ADV
 and then there have been seven since then.
- (214) CHT: [- spa] upa !
CHT: upa^S
aut: wow.IM
 wow!
- (215) CHT: un_deg pedwar ie .
CHT: un_deg pedwar ie
aut: ten.NUM four.NUM.M yes.ADV
 fourteen, yes.
- (216) AVR: un_deg pedwar .
AVR: un_deg pedwar
aut: ten.NUM four.NUM.M
 fourteen.
- (217) CHT: ia dw i (y)n cofio fu hi (y)n gweld y llun hynny (.) yn [/] yn agos i
 Harlech@s:cym&spa .
CHT: ia dw i yn cofio fu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3S.PAST+SM
 hi yn gweld y llun hynny yn
 she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP
 yn agos i Harlech^C_S
 PRT near.ADJ to.PREP name
 yes, I remember she saw that picture near Harlech.
- (218) CHT: dw (ddi)m yn cofio be oedd yr enw ond pentre bach yn agos i
 Harlech@s:cym&spa .
CHT: dw ddim yn cofio be oedd
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 yr enw ond pentre bach yn agos i
 the.DET.DEF name.N.M.SG but.CONJ village.N.M.SG small.ADJ PRT near.ADJ to.PREP
 Harlech^C_S
 name
 I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

- (219) CHT: a [/] a (y)r ddynes yn dod <â (y)r> [/] â (y)r [//] um y llun y [/] y teulu i_gyd Griffiths@s:cym&spa i ddangos iddi .

CHT: a a yr ddynes yn dod
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN
 â yr â yr um y llun
with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF picture.N.M.SG
 y y teulu i_gyd Griffiths_S^C i ddangos
the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ name to.PREP show.V.INFIN+SM
 iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

- (220) CHT: oedd y [/] &ti y llun [?] yna efo dada adre !

CHT: oedd y y llun yna efo
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV with.PREP
 dada adre
Daddy.N.M.SG home.ADV

my father had that picture at home!

- (221) AVR: paid â deud .

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (222) AVR: y llun wedi cael ei tynnu yn Bryn Amlwch .

AVR: y llun wedi cael ei tynnu
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S draw.V.INFIN
 yn Bryn Amlwch
in.PREP name name

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

- (223) CHT: dw i ddim yn gwybod lle oedd gae(1) dynnu .

CHT: dw i ddim yn gwybod lle oedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF
 gael dynnu
get.V.INFIN+SM draw.V.INFIN+SM

I don't know where it was taken.

- (224) CHT: oedde(n) [/] oedden nhw i_gyd yna (.) modryb Anwen@s:cym&spa modryb [//] uh pawb .

CHT: oedden oedden nhw i_gyd yna modryb
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ there.ADV aunt.N.F.SG
 Anwen_S^C modryb uh pawb
name aunt.N.F.SG uh.IM everyone.PRON

they were all there: Aunt Anwen, Aunt... everyone.

- (225) CHT: pawb .
CHT: pawb
aut: everyone.PRON
 everyone.
- (226) AVR: a xx Jack@s:cym&spa yn bach ?
AVR: a Jack_S^C yn bach
aut: and.CONJ name PRT small.ADJ
 and [..] Jack was little?
- (227) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (228) CHT: ia ar glin nain ia ?
CHT: ia ar glin nain ia
aut: yes.ADV on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV
 yes, on Granny's knee?
- (229) CHT: ar glin nain neu ar glin taid ?
CHT: ar glin nain neu ar glin
aut: on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG or.CONJ on.PREP knee.N.M.SG
 taid
 grandfather.N.M.SG
 on Granny's knee or Grandpa's knee?
- (230) CHT: um +...
CHT: um
aut: um.IM
- (231) CHT: uh wrth ben mynydd .
CHT: uh wrth ben mynydd
aut: uh.IM by.PREP head.N.M.SG+SM mountain.N.M.SG
 by the mountain top.
- (232) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (233) CHT: oh@s:cym&spa ie <oedd o> [/] oedd o (y)n syndod i mi cwrdd â ryw lun felly de .

CHT: oh_S^C ie oedd o oedd o
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn syndod i mi cwrdd â
 PRT.[or].in.PREP amazement.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S meet.V.INFIN with.PREP
 ryw lun felly de
 some.PREQ+SM picture.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

- (234) AVR: oeddet ti wedi gweld xx +/-?

AVR: oeddet ti wedi gweld
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN

had you seen [it ...] ?

- (235) CHT: +< yn Gymru .

CHT: yn Gymru
aut: PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

...in Wales.

- (236) CHT: o(eddw)n o(edde)n ni â ddo adre efo ni .

CHT: oeddwn oedden ni â ddo adre
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV
 efo ni
 with.PREP we.PRON.1P

yes, we had it at home with us.

- (237) AVR: ah@s:cym&spa oedden ?

AVR: ah_S^C oedden
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF

ah, did we?

- (238) CHT: oedd (dy)na pam oeddwn i (y)n (.) gwybod be oedd y llun yn deud yn iawn .

CHT: oedd dyna pam oeddwn i yn gwybod
aut: be.V.3S.IMPERF that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 be oedd y llun yn deud yn iawn
 what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG PRT say.V.INFIN PRT OK.ADV

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

- (239) AVR: +< ie .

AVR: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (240) AVR: ie .
 AVR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (241) AVR: adnabyddus gyda (y)r llun (y)ma .
 AVR: adnabyddus gyda yr llun yma
aut: familiar.ADJ with.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV
 familiar with that picture.
- (242) CHT: oedd .
 CHT: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (243) CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw <yn y> [/] yn y cartre bach (y)ma yn perthyn i ni ynde o bell [?] .
 CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw yn
aut: yes.ADV and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP
 y yn y cartre bach yma yn perthyn
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG small.ADJ here.ADV PRT belong.V.INFIN
 i ni ynde o bell
 I.PRON.1S we.PRON.1P isn't.it.IM from.PREP far.ADJ+SM
 yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.
- (244) AVR: &m .
- (245) CHT: ond uh [///] a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd at y brawd .
 CHT: ond uh a wedyn oeddwn i yn mynd
aut: but.CONJ uh.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN
 at y brawd
 to.PREP the.DET.DEF brother.N.M.SG
 but, and then I went to the brother.
- (246) CHT: fues i (y)n lle (y)r brawd uh o_gwmpas uh Llanrwst@s:cym&spa ar y ffarm .
 CHT: fues i yn lle yr brawd uh
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT the.DET.DEF brother.N.M.SG uh.IM
 o_gwmpas uh Llanrwst^C ar y ffarm
 around.ADV uh.IM name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.
- (247) AVR: oh@s:cym&spa .
 AVR: oh^C_S
aut: oh.IM

- (248) CHT: uh oedd y brawd wedi priodi +/.
CHT: uh oedd y brawd wedi priodi
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG after.PREP marry.V.INFIN
 the brother had married...
- (249) AVR: +< a be oedden nhw &k cefnderwyr i dy dad ?
AVR: a be oedden nhw cefnderwyr i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P cousin.N.M.PL to.PREP
 dy dad
 your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 and what were they, cousins of your father?
- (250) CHT: mm bellach dw i meddwl .
CHT: mm bellach dw i meddwl
aut: mm.IM far.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 more distant I think.
- (251) AVR: ia ?
AVR: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (252) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (253) CHT: dw i ddim yn siŵr iawn .
CHT: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV
 I'm not really sure.
- (254) AVR: +< <oedden nhw debyg> [?] ?
AVR: oedden nhw debyg
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P similar.ADJ+SM
 did they look similar?
- (255) CHT: i dada ?
CHT: i dada
aut: to.PREP Daddy.N.M.SG
 to my father?

- (256) CHT: na wel na na na .
CHT: na wel na na na
aut: PRT.NEG well.IM PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no, well, no.
- (257) CHT: oedd o (ddi)m debyg .
CHT: oedd o ddim debyg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM similar.ADJ+SM
 he didn't look similar.
- (258) CHT: a wedyn oedd y gwraig [//] um (.) gwraig a dau o blant efo nhw .
CHT: a wedyn oedd y gwraig um gwraig
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG um.IM wife.N.F.SG
 a dau o blant efo nhw
aut: and.CONJ two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P
 and then there was the wife, and two children with them.
- (259) AVR: oh@s:cym&spa .
AVR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (260) CHT: plant mawr .
CHT: plant mawr
aut: child.N.M.PL big.ADJ
 big children .
- (261) AVR: ie .
AVR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (262) CHT: bachgen a merch .
CHT: bachgen a merch
aut: boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG
 a boy and a girl.
- (263) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl bod yna am um Haf@s:cym&spa ie a Beu(no)@s:cym&spa
 [/] Beuno@s:cym&spa ie ?
AVR: oeddw n i yn meddwl bod yna am um
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV for.PREP um.IM
Haf_S^C ie a Beuno_S^C Beuno_S^C ie
aut: name yes.ADV and.CONJ name name yes.ADV
 I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

- (264) CHT: Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa ?
CHT: Haf^C_S a Beuno^C_S
aut: name and.CONJ name
Haf and Beuno?
- (265) AVR: maen nhw arfer xx yn y (y)sbyty (h)efo ti (.) Don@s:cym&spa ia ?
AVR: maen nhw arfer yn y ysbyty
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
hefo ti Don^C_S ia
with.PREP+H you.PRON.2S name yes.ADV
they used to [...] in the hospital with you, John yes?
- (266) CHT: +< Beuno ?
CHT: Beuno
aut: name
- (267) CHT: ah@s:cym&spa ia Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa !
CHT: ah^C_S ia Haf^C_S a Beuno^C_S
aut: ah.IM yes.ADV name and.CONJ name
oh, yes, Haf and Beuno!
- (268) CHT: y ffrindiau mawr ia .
CHT: y ffrindiau mawr ia
aut: the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV
great friends, yes.
- (269) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
- (270) CHT: mae rhaid &gda gyrru rywbeth rŵan yn agos &t i Nadolig (y)ma ynde ?
CHT: mae rhaid gyrru rywbeth rŵan yn
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG drive.V.INFIN something.N.M.SG+SM now.ADV PRT
agos i Nadolig yma ynde
near.ADJ to.PREP Christmas.N.M.SG here.ADV isn't_it.IM
have to send something now, near Christmas isn't it?
- (271) AVR: claro@s:spa dw i (y)n cofio ti (y)n gweld .
AVR: claro^S dw i yn cofio ti yn
aut: of.course.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2S PRT
gweld
see.V.INFIN
right, I remember you see.

- (272) AVR: <dw i (y)n mynd i wel(d)> [/]/ dw i (y)n mynd yn y ffwrn i weld beth (y)ma sut mae (y)r pethau (y)n cwcio .

AVR: dw i yn mynd i weld dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES
 i yn mynd yn y ffwrn i weld
I.PRON.1S PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM
 beth yma sut mae yr pethau yn
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM here.ADV how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL PRT
 cwcio
cook.V.INFIN

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

- (273) CHT: ia a be ?

CHT: ia a be
aut: yes.ADV and.CONJ what.INT

yes, so what?

- (274) AVR: ddo i (y)n ôl xxx +/-

AVR: ddo i yn ôl
aut: yes.ADV.PAST+SM to.PREP back.ADV

I'll come back [...] ...

- (275) CHT: wna i siarad yn fy hunan rŵan ?

CHT: wna i siarad yn fy
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S
 hunan rŵan
self.PRON.SG now.ADV

shall I talk on my own now?

- (276) RES: cario ymlaen os dach chi isio !

RES: cario ymlaen os dach chi isio
aut: carry.V.INFIN forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG

carry on if you like!

- (277) CHT: &=laugh !

- (278) CHT: xx dw i (y)n siarad ar fy hunan adre !

CHT: dw i yn siarad ar fy hunan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 adre
home.ADV

[.] I talk to myself at home.

- (279) AVR: +< xxx <(ba)sai fo (y)n> [/] (ba)sai fo (y)n llosgi .
 AVR: basai fo yn basai fo yn
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT
 llosgi
 burn.V.INFIN
 [...] if it burned.
- (280) CHT: xx +/.
- (281) AVR: +< ia (dy)na fo .
 AVR: ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (282) AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw .
 AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP link.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 I haven't contacted them.
- (283) AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu dyddiau (y)ma .
 AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S rather.ADV PRT lazy.ADJ+SM to.PREP write.V.INFIN
 dyddiau yma
 days.N.M.PL here.ADV
 I'm rather lazy about writing these days.
- (284) CHT: wel um yr echdoe mae (y)r [/] um y machine@s:eng fach dw i (y)n defnyddio i
 [/] i anfon iddyn nhw +//.
 CHT: wel um yr echdoe mae yr
aut: well.IM um.IM the.DET.DEF day.before.yesterday.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 um y machine^E fach dw i yn defnyddio
 um.IM the.DET.DEF machine.N.SG small.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
 i i anfon iddyn nhw
 to.PREP to.PREP send.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them...
- (285) AVR: ia .
 AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (286) CHT: &i Home@s:cym&spa &me Mail@s:cym&spa (y)dy ei enw hi .
 CHT: Home^C_S Mail^C_S ydy ei enw hi
aut: name name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 Home Mail is its name.

- (287) CHT: a mae (y)n fach fel hyn .
CHT: a mae yn fach fel hyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP
 and its small like this.
- (288) CHT: ac uh mae honno wedi difetha gen i diwrnod o_blaen .
CHT: ac uh mae honno wedi difetha gen
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG after.PREP ruin.V.INFIN with.PREP
 i diwrnod o_blaen
 I.PRON.1S day.N.M.SG before.ADV
 and that broke on me the other day.
- (289) AVR: +< xxx .
- (290) CHT: eh@s:cym&spa ?
CHT: eh_S^C
aut: er.IM
- (291) AVR: fel machine@s:cym&eng sgwennu ?
AVR: fel machine_E^C sgwennu
aut: like.CONJ machine.N.SG write.V.INFIN
 like a writing machine?
- (292) CHT: ia ond uh mae (y)n mynd trwy (y)r ffôn .
CHT: ia ond uh mae yn mynd trwy yr
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN through.PREP that.PRON.REL
 ffôn
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 yes, but it goes through the phone.
- (293) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .
AVR: oh_S^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good.
- (294) CHT: mae (y)n gweithio efo (y)r ffôn .
CHT: mae yn gweithio efo yr
aut: be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL
 ffôn
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 it works with the phone.
- (295) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n rhad .
CHT: oh_S^C mae yn rhad
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT cheap.ADJ
 oh, it's cheap.

- (296) CHT: ond uh beth sydd (y)n bod (y)ma rŵan dw i +//.
- CHT:** ond uh beth sydd yn bod yma rŵan
aut: but.CONJ uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN here.ADV now.ADV
 dw i
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 but what's wrong here now, I...
- (297) CHT: mae rywbeth wedi digwydd iddi a dw i ddim yn gwybod +...
- CHT:** mae rywbeth wedi digwydd iddi
aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 a dw i ddim yn gwybod
 and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 something's happened to it and I don't know...
- (298) CHT: mae hi efo fi ers ryw ddeg o flynyddoedd a (e)rioed wedi digwydd ddim.byd iddi .
- CHT:** mae hi efo fi ers ryw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP I.PRON.1S+SM since.ADJ some.PREQ+SM
 ddeg o flynyddoedd a erioed wedi digwydd
 ten.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM and.CONJ never.ADV after.PREP happen.V.INFIN
 ddim.byd iddi
 anything.ADV+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.
- (299) CHT: a fydd raid i gael roid nhw fewn <yn yr> [/] <yn yr> [/] um yn y machine@s:eng arall .
- CHT:** a fydd raid i gael
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM
 roid nhw fewn yn yr yn yr
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 um yn y machine^E arall
 um.IM in.PREP the.DET.DEF machine.N.SG other.ADJ
 and I'll have to get them put into the other machine.
- (300) AVR: ah@s:cym&spa so mae gen ti un arall yn barod .
- AVR:** ah_S^C so mae gen ti un arall yn
aut: ah.IM so.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM other.ADJ PRT
 barod
 ready.ADJ+SM
 ah, so you have a new one already?
- (301) CHT: oes oes .
- CHT:** oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes, yes.

- (302) AVR: mm .
AVR: mm
aut: mm.IM
- (303) CHT: y Notebook@s:cym&spa .
CHT: y Notebook_S^C
aut: the.DET.DEF name
the notebook.
- (304) AVR: ah@s:cym&spa xxx .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (305) CHT: <ia (dy)na fo> [?] .
CHT: ia dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes, there you are.
- (306) CHT: ydy .
CHT: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes.
- (307) AVR: <a rŵan eith ddim> [?] +...
AVR: a rŵan eith ddim
aut: and.CONJ now.ADV go.V.ES.PRES not.ADV+SM
and now it won't go...
- (308) CHT: &jama dw i ddim yn meddwl am [/] am gyrru cerdyn [/] cerdyn i pawb leni na .
CHT: dw i ddim yn meddwl am am
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP for.PREP
gyrru cerdyn cerdyn i pawb leni na
drive.V.INFIN card.N.M.SG card.N.M.SG to.PREP everyone.PRON this.year.ADV PRT.NEG
I'm not thinking of sending everyone a card this year, no.
- (309) CHT: mae o ry ddrud .
CHT: mae o ry ddrud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM
it's too expensive.
- (310) CHT: mae (y)r uh post yn drud .
CHT: mae yr uh post yn drud
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM post.N.M.SG PRT expensive.ADJ
the postage is expensive.

- (311) AVR: <mae (y)r post> [/] mae [/] mae o wedi codi peso@s:cym&spa .
AVR: mae yr post mae mae o
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF post.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
wedi codi peso_S^C
after.PREP lift.V.INFIN weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
the postage has gone up by a peso.
- (312) CHT: +< a mae (y)r cerdyn yn drud .
CHT: a mae yr cerdyn yn drud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG PRT expensive.ADJ
and the card is expensive.
- (313) AVR: xxx +/.
- (314) CHT: peso@s:cym&spa (y)dy o ?
CHT: peso_S^C ydy o
aut: weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
is it a peso?
- (315) AVR: pum peso@s:cym&spa .
AVR: pum peso_S^C
aut: five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
five pesos.
- (316) CHT: &ai (.) ah@s:cym&spa !
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (317) AVR: pum peso@s:cym&spa xxx +/.
AVR: pum peso_S^C
aut: five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
five pesos.
- (318) CHT: pedwar a hanner oedd o i [/] i Gymru ia ?
CHT: pedwar a hanner oedd o i i
aut: four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to.PREP to.PREP
Gymru ia
Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV
it was four and a half to Wales, wasn't it?
- (319) CHT: pedwar a hanner .
CHT: pedwar a hanner
aut: four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG
four and a half.

- (320) AVR: +< na pedwar [/] pedwar oedd o .
AVR: na pedwar pedwar oedd o
aut: PRT.NEG four.NUM.M four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 no, it was four.
- (321) AVR: dw i meddwl bod o (we)di codi peso@s:cym&spa .
AVR: dw i meddwl bod o wedi codi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP lift.V.INFIN
peso_S^C
weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
 I think it's gone up by a peso.
- (322) CHT: ah@s:cym&spa !
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (323) AVR: a felly (dy)na fo mae o mynd yn (.) ry [/] ry ddrud .
AVR: a felly dyna fo mae o mynd
aut: and.CONJ so.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN
yn ry ry ddrud
PRT too.ADJ+SM too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM
 and so there we go, it's getting too expensive.
- (324) CHT: +< dw i (we)di talu pedwar a hanner .
CHT: dw i wedi talu pedwar a hanner
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG
 I've paid four and a half.
- (325) AVR: a bob tro +/ .
AVR: a bob tro
aut: and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 and each time.
- (326) CHT: a mae (y)r &kai cerdyn &tabm [///] pa mor syml fydd o mae o ryw bum peso@s:cym&spa .
CHT: a mae yr cerdyn pa mor syml
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG which.ADJ so.ADV simple.ADJ
fydd o mae o ryw bum
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S some.PREQ+SM five.NUM+SM
peso_S^C
weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
 and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

- (327) CHT: pedwar pum peso@s:cym&spa .
CHT: pedwar pum peso_S^C
aut: four.NUM.M five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
four, five pesos.
- (328) AVR: yndy yndy .
AVR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes.
- (329) AVR: felly <mae o (y)n> [/] (.) mae o (y)n <go hanodd> [?] i ni .
AVR: felly mae o yn mae o yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
go hanodd i ni
rather.ADV difficult.ADJ+H to.PREP we.PRON.1P
so it's quite difficult for us.
- (330) CHT: ydy acho(s) mae efo ni lot o bobl &s (ba)san ni (y)n licio gyrru .
CHT: ydy achos mae efo ni lot o
aut: be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
bobl basan ni yn licio gyrru
people.N.F.SG+SM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT like.V.INFIN drive.V.INFIN
yes, because we've got lots of people we'd like to send to.
- (331) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it.
- (332) AVR: dyna sut mae .
AVR: dyna sut mae
aut: that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES
that's how it is.
- (333) AVR: dw i (y)n dechrau gyrru xxx cofio am gymaint o ffrindiau a bobl annwyl .
AVR: dw i yn dechrau gyrru cofio am
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN drive.V.INFIN remember.V.INFIN for.PREP
gymaint o ffrindiau a bobl annwyl
so.much.ADJ+SM of.PREP friends.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG+SM dear.ADJ
I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.
- (334) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (335) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) CHT: ia wir .
CHT: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (337) AVR: felly mae (y)n &h anodd yn y diwedd .
AVR: felly mae yn anodd yn y diwedd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 so it's difficult in the end.
- (338) CHT: mm .
CHT: mm
aut: mm.IM
- (339) CHT: ond mae (y)r um ysgrifennu (y)ma mynd â amser hefyd eh@s:cym&spa .
CHT: ond mae yr um ysgrifennu yma mynd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM write.V.INFIN here.ADV go.V.INFIN
 â amser hefyd eh_S^C
 with.PREP time.N.M.SG also.ADV er.IM
 but the writing takes time too, eh.
- (340) CHT: mae o mynd â amser .
CHT: mae o mynd â amser
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG
 it takes time.
- (341) CHT: &o ond mae o neis iawn achos mae o (y)n cyrraedd y funud draw yndy .
CHT: ond mae o neis iawn achos mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 o yn cyrraedd y funud draw
 he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM yonder.ADV
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.
- (342) AVR: wel yndy .
AVR: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

- (343) CHT: isio sgwennu i Alan@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .
CHT: isio sgwennu i Alan_S^C Lloyd_S^C
aut: want.N.M.SG write.V.INFIN to.PREP name name
 want to write to Alan Lloyd.
- (344) AVR: sut mae <o felly> [?] ?
AVR: sut mae o felly
aut: how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV
 how is he then?
- (345) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n iawn .
CHT: oh_S^C mae yn iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 oh, he's fine.
- (346) CHT: ardderchog .
CHT: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent.
- (347) CHT: ardderchog xxx .
CHT: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent [...].
- (348) AVR: <sut mae> [/] sut mae um Elinor@s:cym&spa rŵan ?
AVR: sut mae sut mae um Elinor_S^C rŵan
aut: how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES um.IM name now.ADV
 how is Elinor now?
- (349) AVR: chwaer Sian@s:cym&spa .
AVR: chwaer Sian_S^C
aut: sister.N.F.SG name
 Sian's sister.
- (350) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (351) CHT: na dw i (ddi)m yn gwybod .
CHT: na dw i ddim yn gwybod
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 no, I don't know.

- (352) AVR: achos oedd hi mewn home@s:eng yn_doedd ?
AVR: achos oedd hi mewn home^E yn_doedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP home.N.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
 because she was in a home wasn't she?
- (353) CHT: oedd .
CHT: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she was.
- (354) CHT: dw (ddi)m yn gwybod dim_byd amdani rŵan .
CHT: dw ddim yn gwybod dim_byd amdani
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN anything.ADV for_her.PREP+PRON.F.3S
 rŵan
 now.ADV
 I don't know anything about her now.
- (355) AVR: na fi ddim moyn gofyn hefyd .
AVR: na fi ddim moyn gofyn
aut: PRT.NEG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN
 hefyd
 also.ADV
 no I don't want to ask either.
- (356) CHT: ac &a &a Ann@s:cym&spa .
CHT: ac Ann^C_S
aut: and.CONJ name
 and Ann.
- (357) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Ann@s:cym&spa +/.
CHT: dw i ddim yn gwybod sut mae Ann^C_S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name
 I don't know how Ann is...
- (358) AVR: +< Ann@s:cym&spa mae Ann@s:cym&spa yn dda iawn <medden nhw> [?] .
AVR: Ann^C_S mae Ann^C_S yn dda iawn medden
aut: name be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM very.ADV own.V.3P.IMPER
 nhw
 they.PRON.3P
 Ann, Ann is very well, they said.
- (359) CHT: ajá@s:spa .
CHT: ajá^S
aut: aha.IM

(360) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod .

CHT: oedd hi yn meddwl dod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN
 she was thinking of coming.

(361) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod eleni <i eisteddfod> [?] .

CHT: oedd hi yn meddwl dod eleni i
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN this.year.ADV to.PREP
eisteddfod
eisteddfod.N.F.SG
 she was thinking of coming this year, to the Eisteddfod.

(362) AVR: na dw i (y)n meddwl bydd hi (y)n dod .

AVR: na dw i yn meddwl bydd hi yn
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT
dod
come.V.INFIN
 no, I think she will be coming.

(363) AVR: xx yn mis May@s:cym&spa fydd [?] yn dod .

AVR: yn mis May_S^C fydd yn dod
aut: in.PREP month.N.M.SG name be.V.3S.FUT+SM PRT come.V.INFIN
 [...] in May she will be coming.

(364) CHT: ah@s:cym&spa .

CHT: ah_S^C
aut: ah.IM

(365) AVR: ond mae (y)n smocio fel erioed .

AVR: ond mae yn smocio fel erioed
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT smoke.V.INFIN like.CONJ never.ADV
 but she's smoking as much as ever.

(366) AVR: felly mae (y)n siŵr bod hi reit dda os mae hi [?] (y)n gallu smocio gymaint .

AVR: felly mae yn siŵr bod hi reit dda
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM
os mae hi yn gallu smocio gymaint
if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN smoke.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 so she must be very well if she's able to smoke so much.

(367) CHT: hym +...

CHT: hym
aut: hmm.IM

- (368) AVR: ond wedyn +/.
- AVR: ond wedyn
aut: but.CONJ afterwards.ADV
 but then...
- (369) CHT: ia dw i (y)n gweld uh fan hyn mae (y)na mwy o ferched bach ifanc yn smocio .
- CHT: ia dw i yn gweld uh fan
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN uh.IM place.N.MF.SG+SM
 hyn mae yna mwy o ferched bach
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP girl.N.F.PL+SM small.ADJ
 ifanc yn smocio
young.ADJ PRT smoke.V.INFIN
 yes, I see here that more little young women are smoking.
- (370) CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn .
- CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn
aut: girl.N.F.PL and.CONJ boys.N.M.PL small.ADJ young.ADJ very.ADV
 very young little women and boys.
- (371) AVR: +< dyna fo mae rhaid ti ddang(os) +/.
- AVR: dyna fo mae rhaid ti
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S
 ddangos
show.V.INFIN+SM
 there we go, you have to show...
- (372) AVR: mae raid ti ddangos bod ti wedi tyfu ti (y)n gweld bod ti ddim yn blentyn .
- AVR: mae raid ti ddangos bod
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S show.V.INFIN+SM be.V.INFIN
 ti wedi tyfu ti yn gweld bod ti
you.PRON.2S after.PREP grow.V.INFIN you.PRON.2S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn blentyn
not.ADV+SM PRT child.N.M.SG+SM
 you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.
- (373) AVR: a wedyn maen nhw (y)n dechrau smocio .
- AVR: a wedyn maen nhw yn dechrau
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN
 smocio
smoke.V.INFIN
 and so they start to smoke.
- (374) CHT: ie ia .
- CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (375) AVR: a wedyn maen nhw [?] (y)n smocio +/.
AVR: a wedyn maen nhw yn smocio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT smoke.V.INFIN
 and then they smoke...
- (376) CHT: +< a wedyn maen nhw methu gadael nhw .
CHT: a wedyn maen nhw methu gadael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P fail.V.INFIN leave.V.INFIN
 nhw
 they.PRON.3P
 and then they can't give them up.
- (377) AVR: yndy [?] .
AVR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (378) CHT: a mae mynd yn +...
CHT: a mae mynd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 and it gets...
- (379) AVR: maen nhw (y)n gafael ynddyn [?] nhw .
AVR: maen nhw yn gafael ynddyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT grasp.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 they hold on to them.
- (380) CHT: ydy ydy .
CHT: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes, yes.
- (381) AVR: achos wn i mae Veronica@s:cym&spa yn deud +"/.
AVR: achos wn i mae Veronica^C_S yn deud
aut: cause.N.M.SG know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN
 because I know Veronica says:
- (382) AVR: +" oh@s:cym&spa wna i adael y smocio fyddwn [?] .
AVR: oh^C_S wna i adael y smocio
aut: oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN
 fyddwn
 be.V.1P.FUT+SM
 "oh, I'll give up the smoking, I will" 712600_713813

- (383) CHT: ond fuo(dd) hi (y)n dewis no@s:spa ?
CHT: ond fuodd hi yn dewis no^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN not.ADV
 but does she choose to, no?
- (384) CHT: na ddim felly mae hi .
CHT: na ddim felly mae hi
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 no, it's not like that.
- (385) AVR: na .
AVR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (386) CHT: mae rhai yn gallu gadael ond rei eraill ddim .
CHT: mae rhai yn gallu gadael ond rei
aut: be.V.3S.PRES some.PRON PRT be_able.V.INFIN leave.V.INFIN but.CONJ some.PRON+SM
 eraill ddim
 others.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 some are able to give up, but others aren't.
- (387) AVR: mae rhaid ti bod â dipyn o benderfyniad a mae Pamela@s:cym&spa yr un peth .
AVR: mae rhaid ti bod â dipyn
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S be.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG+SM
 o benderfyniad a mae Pamela^C_S yr un
 of.PREP decision.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM
 peth
 thing.N.M.SG
 you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.
- (388) CHT: ah@s:cym&spa mae hi hefyd yn uh +...
CHT: ah^C_S mae hi hefyd yn uh
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV PRT.[or].in.PREP uh.IM
 oh is she also...
- (389) AVR: yndy yndy (.) yr unig un .
AVR: yndy yndy yr unig un
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF only.PREQ one.NUM
 yes, yes, the only one.
- (390) AVR: yr unig un .
AVR: yr unig un
aut: the.DET.DEF only.PREQ one.NUM
 the only one.

- (391) CHT: +^ yn y teulu .
CHT: yn y teulu
aut: in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 ...in the family.
- (392) AVR: achos rŵan <mae thad hi> [/] mae thad hi wedi gadael hefyd .
AVR: achos rŵan mae thad hi mae
aut: cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 thad hi wedi gadael hefyd
 father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN also.ADV
 because now her father has given up as well.
- (393) AVR: a wedyn <mae (y)r> [/] mae (y)r tri bachgen (.) ddim yn smocio .
AVR: a wedyn mae yr mae yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 tri bachgen ddim yn smocio
 three.NUM.M boy.N.M.SG not.ADV+SM PRT smoke.V.INFIN
 and then the three boys don't smoke.
- (394) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (395) CHT: ah@s:cym&spa lwcus .
CHT: ah_S^C lwcus
aut: ah.IM lucky.ADJ
 ah, lucky.
- (396) AVR: ond mae Nita@s:cym&spa [///] mi oedd hi (y)n smocio pan oedd hi yn Gymru .
AVR: ond mae Nita_S^C mi oedd hi yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 smocio pan oedd hi yn Gymru
 smoke.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 but Nita, she used to smoke when she was in Wales.
- (397) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (398) AVR: yn uh saith.deg dau oedd hi (y)n smocio .
AVR: yn uh saith.deg dau oedd hi yn
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM seventy.NUM two.NUM.M be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 smocio
 smoke.V.INFIN
 in seventy-two she used to smoke.

- (399) AVR: mi ddoth yn ôl .
AVR: mi ddoth yn ôl
aut: PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV
 she came back.
- (400) AVR: roedd (yn)a golwg ar Nita@s:cym&spa wedi teithio gymaint a [/]/ (.) ac yn nerfs i.gyd .
AVR: roedd yna golwg ar Nita^C wedi teithio
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV view.N.F.SG on.PREP name after.PREP travel.V.INFIN
 gymaint a ac yn nerfs i.gyd
 so.much.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ PRT.[or].in.PREP nerve.N.F.PL all.ADJ
 Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.
- (401) AVR: a wedyn oedd y smocio (y)ma claro@s:spa [?] .
AVR: a wedyn oedd y smocio yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF smoke.V.INFIN here.ADV
 claro^S
 of_course.E
 and then there was this smoking, right.
- (402) AVR: wedi smocio <mwy yn Gymru> [/]/ mwy nag oedd hi (y)n arfer .
AVR: wedi smocio mwy yn Gymru
aut: after.PREP smoke.V.INFIN more.ADJ.COMP PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 mwy nag oedd hi yn arfer
 more.ADJ.COMP than.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN
 [she] had smoked more in Wales than she used to.
- (403) CHT: +< claro@s:spa .
CHT: claro^S
aut: of_course.E
 right.
- (404) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (405) AVR: felly +/.
AVR: felly
aut: so.ADV
 so...
- (406) CHT: mi ddoth y claro@s:spa ["] allan diwedd .
CHT: mi ddoth y claro^S allan diwedd
aut: PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of_course.E out.ADV end.N.M.SG
 the "claro" came out in the end

- (407) AVR: do mi ddoth y claro@s:spa ["] .
AVR: do mi ddoth y claro^S
aut: yes.ADV.PAST PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of_course.E
 yes, the "claro" came.
- (408) CHT: mi ddoth y claro@s:spa .
CHT: mi ddoth y claro^S
aut: PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of_course.E
 the "claro" came.
- (409) CHT: <a nawr mae raid i> [?] bueno@s:spa ["] ddod &=laugh !
CHT: a nawr mae raid i bueno^S
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP well.E
ddod
come.V.INFIN+SM
 and now "bueno" has to come!
- (410) AVR: &=laugh .
- (411) CHT: &=laugh .
- (412) AVR: mi ddaw xxx +/.
AVR: mi ddaw
aut: PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM
 that will come [...] ...
- (413) CHT: <mi ddaw hwnnw> [=! laughs] <unrhyw munud> [?] !
CHT: mi ddaw hwnnw unrhyw munud
aut: PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM that.PRON.M.SG any.ADJ minute.N.M.SG
 that will come any minute!
- (414) CHT: &=laugh .
- (415) AVR: dyma nhw <(we)di &ko> [/] wedi torri (y)r <coed fan (y)ma> [?] diwrnod o_blaen .
AVR: dyma nhw wedi wedi torri yr
aut: this_is.ADV they.PRON.3P after.PREP after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF
coed fan yma diwrnod o_blaen
trees.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV day.N.M.SG before.ADV
 they've cut the trees here the other day.

- (416) CHT: oh@s:cym&spa achos oedd hi (y)n cyrraedd yn (.) uchel iawn doedd ?
CHT: oh_S^C achos oedd hi yn cyrraedd yn uchel
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT arrive.V.INFIN PRT high.ADJ
 iawn doedd
 very.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
 oh, because it was getting very high wasn't it?
- (417) AVR: +< ie <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n lla(w)n [/] llawn o ffrwythau .
AVR: ie oedd hi yn oedd hi
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn llawn llawn o ffrwythau
 PRT full.ADJ full.ADJ of.PREP fruits.N.M.PL
 yes, it was full of fruit.
- (418) CHT: paltas@s:spa .
CHT: paltas^S
aut: avocados.N.F.PL
 avocados.
- (419) AVR: paltas@s:spa [//] avocado@s:cym&spa .
AVR: paltas^S avocado_S^C
aut: avocados.N.F.PL avocado.N.M.SG
 avocado.
- (420) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (421) AVR: a mae (y)na rei nawr hyd ar yr +/.
AVR: a mae yna rei nawr hyd ar
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM now.ADV length.N.M.SG on.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 and there are some along on the...
- (422) CHT: oh@s:cym&spa so ti (y)n cael glamp o +...
CHT: oh_S^C so ti yn cael glamp o
aut: oh.IM so.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN pile.N.M.SG+SM of.PREP
 oh, so you're getting piles of...
- (423) AVR: mae (y)r adar yn gwledda arnyn nhw meddylia di .
AVR: mae yr adar yn gwledda arnyn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL PRT feast.V.INFIN on.them.PREP+PRON.3P
 nhw meddylia di
 they.PRON.3P think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 the birds are feasting on them, think of it.

- (424) CHT: &=squeal .
- (425) AVR: a ninnau (y)n edrych fan hyn yn rhy bell i &=clap +...
 AVR: a ninnau yn edrych fan hyn
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P PRT look.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn rhy bell i
PRT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP
 and us watching from here too far away to...
- (426) CHT: ie ia .
 CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (427) AVR: +, <i cael> [/] i gael nhw no@s:spa ?
 AVR: i cael i gael nhw no^S
aut: to.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM they.PRON.3P not.ADV
 ...to get them, no?
- (428) AVR: wyt ti (y)n gwybod pryd mae pen_blwydd Susan@s:cym&spa ?
 AVR: wyt ti yn gwybod pryd mae
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES
 pen_blwydd Susan^C
birthday.N.M.SG name
 do you know when Susan's birthday is?
- (429) CHT: dim syniad .
 CHT: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea.
- (430) AVR: dim syniad ?
 AVR: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea?
- (431) AVR: mae hi +/.
 AVR: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's...
- (432) CHT: Anita@s:cym&spa (ba)sai (y)n gwybod hwnna sti .
 CHT: Anita^C basai yn gwybod hwnna sti
aut: name be.V.3S.PLUPERF PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG you_know.IM
 Anita would know that, you know.

- (433) AVR: claro@s:spa mae [/] maen nhw xxx .
AVR: claro^S mae maen nhw
aut: of.course.E be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 right, they're [...].
- (434) AVR: a be (y)dy (y)r pen_blwydd Gwyneth@s:cym&spa ta ?
AVR: a be ydy yr pen_blwydd Gwyneth^C ta
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG name be.IM
 and what's Gwyneth's birthday then?
- (435) AVR: mae <yr un un &pe> [/] yr un +...
AVR: mae yr un un yr un
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM the.DET.DEF one.NUM
 it's the same...
- (436) CHT: +< na .
CHT: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (437) AVR: na ?
AVR: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (438) CHT: na .
CHT: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (439) CHT: (ba)swn i (y)n gallu cael gwybod uh pen_blwydd uh Gwyneth@s:cym&spa efo Enlli@s:cym&spa (.) trwy (y)r teliffon .
CHT: baswn i yn gallu cael gwybod uh
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be-able.V.INFIN get.V.INFIN know.V.INFIN uh.IM
 pen_blwydd uh Gwyneth^C efo Enlli^C trwy yr
 birthday.N.M.SG uh.IM name with.PREP name through.PREP the.DET.DEF
 teliffon
 telephone.N.M.SG
 I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.
- (440) AVR: ajá@s:spa (dy)na fo ta .
AVR: ajá^S dyna fo ta
aut: aha.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM
 aha, there we are then.

- (441) AVR: mi fydd Gwyneth@s:cym&spa yn y (ei)steddfod siŵr .
AVR: mi fydd Gwyneth_S^C yn y eisteddfod
aut: PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 siŵr
sure.ADJ
 Gwyneth is sure to be at the Eisteddfod.
- (442) CHT: mae [/] mae (y)r ddwy (y)n mynd .
CHT: mae mae yr ddwy yn mynd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM PRT go.V.INFIN
 both of them are going.
- (443) CHT: mae Enlli@s:cym&spa mynd hefyd .
CHT: mae Enlli_S^C mynd hefyd
aut: be.V.3S.PRES name go.V.INFIN also.ADV
 Enlli is going too.
- (444) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (445) CHT: ie o(edde)n nhw (we)di cwrdd â ei_gilydd diwrnod o_blaen ac yn (.) deud
 +"/.
CHT: ie oedden nhw wedi cwrdd â
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
 ei_gilydd diwrnod o_blaen ac yn deud
each.other.PRON.3SP day.N.M.SG before.ADV and.CONJ PRT say.V.INFIN
 yes, they met together the other day and said:
- (446) CHT: +" wyt ti mynd i (y)r (ei)steddfod ?
CHT: wyt ti mynd i yr eisteddfod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 "are you going to the Eisteddfod?"
- (447) CHT: +" yndw !
CHT: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 "yes!"
- (448) CHT: +" ah@s:cym&spa dw i hefyd !
CHT: ah_S^C dw i hefyd
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV
 "ah, so am I!"

(449) CHT: +" oh@s:cym&spa !

CHT: oh_S^C
aut: oh.IM

(450) CHT: hapus .

CHT: hapus
aut: happy.ADJ
happy.

(451) AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth@s:cym&spa .

AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP name
yes, fair play to Gwyneth.

(452) CHT: hapus .

CHT: hapus
aut: happy.ADJ
happy.

(453) AVR: mae hi (y)n mynd rŵan ta ?

AVR: mae hi yn mynd rŵan ta
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN now.ADV be.IM
she's going now then?

(454) CHT: ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

(455) AVR: ac o(eddw)n i meddwl sut mae Sally@s:cym&spa tybed .

AVR: ac oeddwn i meddwl sut mae Sally_S^C
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name
tybed
I.wonder.ADV
and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(456) CHT: mae hi reit da dw i (y)n credu (.) ydy ddi .

CHT: mae hi reit da dw i yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu ydy ddi
believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
she's very well I think, yes she is.

- (457) CHT: *adre mae hi ia* .
CHT: *adre mae hi ia*
aut: *home.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*
she's at home, yes.
- (458) CHT: *ia a nôl a (y)mlaen efo Robert@s:cym&spa de* .
CHT: *ia a nôl a ymlaen efo Robert_S^C*
aut: *yes.ADV and.CONJ fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV with.PREP name*
de
be.IM+SM
yes, and back and forth with Robert.
- (459) AVR: *ie mae o (y)n edrych ar ei ôl (.) Robert* .
AVR: *ie mae o yn edrych ar ei*
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
ôl Robert
track.N.M.SG.[or].rear.ADJ name
yes he looks after him... Robert.
- (460) AVR: *na be ydy enw (y)r bachgen (y)na* ?
AVR: *na be ydy enw yr bachgen yna*
aut: *PRT.NEG what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV*
no what's that boy's name?
- (461) CHT: *Robert@s:cym&spa +//* .
CHT: *Robert_S^C*
aut: *name*
- (462) CHT: *ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa* !
CHT: *ah_S^C Sally_S^C*
aut: *ah.IM name*
- (463) CHT: *wyt ti (y)n feddwl Sally@s:cym&spa chwaer uh Gwyneth@s:cym&spa* .
CHT: *wyt ti yn feddwl Sally_S^C chwaer uh*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM name sister.N.F.SG uh.IM*
Gwyneth_S^C
name
you mean Sally, Gwyneth's sister.
- (464) CHT: *ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod beth [//] sut mae hi* .
CHT: *ah_S^C dw i ddim yn gwybod*
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
beth sut mae hi
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
oh, I don't know how she is.

- (465) AVR: ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa Sally_Richards@s:cym&spa .
 AVR: ah_S^C Sally_S^C Sally_Richards_S^C
 aut: ah.IM name name
- (466) CHT: ie ie ie ie .
 CHT: ie ie ie ie
 aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes.
- (467) AVR: oh@s:cym&spa ia mae Robert@s:cym&spa hi a Robert@s:cym&spa yn lot o gwmni i'w_gilydd .
 AVR: oh_S^C ia mae Robert_S^C hi a Robert_S^C
 aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name
 yn lot o gwmni i'w_gilydd
 PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM to_each_other.PREP+PRON
 oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.
- (468) CHT: (yn)dyn (yn)dyn .
 CHT: yndyn yndyn
 aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (469) CHT: <ond mae> [/] ond mae o mynd &a allan i [/] i weithio ar [/] ar y mynydd <dw i (we)di clywed> [?] efo ryw fasîn fawr sydd efo fo (.) i godi pridd ar i_fyny fel (yn)a .
 CHT: ond mae ond mae o mynd allan
 aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV
 i i weithio ar ar y mynydd
 to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG
 dw i wedi clywed efo ryw
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM
 fasîn fawr sydd efo fo i
 machine.N.F.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 godi pridd ar i_fyny fel yna
 lift.V.INFIN+SM soil.N.M.SG on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV
 but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.
- (470) AVR: +< ah@s:cym&spa !
 AVR: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (471) CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo fo .
 CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo
 aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM machine.N.F.SG+SM uh.IM special.ADJ with.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S
 he's got some special machine.

- (472) CHT: a wedyn mae o mynd allan i Sunica@s:spa neu +//.
- CHT:** a wedyn mae o mynd allan i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV to.PREP
 Sunica^S neu
 name or.CONJ
 and then he goes out to Sunica or...
- (473) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod lle .
- CHT:** dw i ddim yn gwybod lle
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 I don't know where.
- (474) CHT: um dyffryn oer rywbeth felly .
- CHT:** um dyffryn oer rywbeth felly
aut: um.IM valley.N.M.SG cold.ADJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 um, a cold valley, something like that.
- (475) CHT: a wel (..) mae hi (y)n aros ei hunan amser hynny ond +...
- CHT:** a wel mae hi yn aros ei
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT wait.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 hunan amser hynny ond
 self.PRON.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP but.CONJ
 and, well, she stays by herself then, but...
- (476) AVR: ie ond uh dyna bentre [?] ei gartref o neu [?] mae o (y)n byw rŵan +//.
- AVR:** ie ond uh dyna bentre ei
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM that-is.ADV village.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 gartref o neu mae o yn byw
 home.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN
 rŵan
 now.ADV
 yes, but that's his home town, or he's living now...
- (477) CHT: na mae o (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa (.) efo Sally@s:cym&spa .
- CHT:** na mae o yn byw yn Trevelin^C efo
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP name with.PREP
 Sally^C
 name
 no, he lives in Trevelin with Sally.
- (478) CHT: yndy .
- CHT:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (479) CHT: ti (y)n cofio fo (y)n dod i chwarae (y)r piano@s:cym&spa fan hyn pan oedd Raquel@s:cym&spa yma ?

CHT: ti yn cofio fo yn dod i
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP
 chwarae yr piano_S fan hyn pan
play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP when.CONJ
 oedd Raquel_S yma
be.V.3S.IMPERF name here.ADV

do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

- (480) AVR: ia .

AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (481) CHT: xx mae gen i lun o nhw chwarae (y)r piano@s:cym&spa .

CHT: mae gen i lun o nhw
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM of.PREP they.PRON.3P
 chwarae yr piano_S
play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG

[..] I have a picture of them playing the piano.

- (482) AVR: paid â deud .

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say.

- (483) AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny no@s:spa ?

AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny
aut: and.CONJ some.PRON+SM of.PREP years.N.F.PL be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 no^S
not.ADV

and that was many years [ago] wasn't it?

- (484) CHT: oes uh wel mae (y)na ryw naw siŵr neu wyth neu naw .

CHT: oes uh wel mae yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG uh.IM well.IM be.V.3S.PRES there.ADV
 ryw naw siŵr neu wyth neu naw
some.PREQ+SM nine.NUM sure.ADJ or.CONJ eight.NUM or.CONJ nine.NUM

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

- (485) AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i_gyd .

AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i_gyd
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN PRT young.ADJ all.ADJ

and they all died young.

- (486) AVR: dw i (ddi)m yn gwybod p(a) (y)r un farwodd (.) &s Jaime@s:cym&spa neu Jago@s:cym&spa .
 AVR: dw i ddim yn gwybod pa yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ the.DET.DEF
 un farwodd Jaime_S^C neu Jago_S^C
one.NUM die.V.3S.PAST+SM name or.CONJ name
 I don't know which died, Jaime or Jago.
- (487) AVR: a Ines@s:cym&spa +/.
 AVR: a Ines_S^C
aut: and.CONJ name
 and Ines...
- (488) CHT: Jago@s:cym&spa i ddechrau dw i meddwl .
 CHT: Jago_S^C i ddechrau dw i meddwl
aut: name to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 Jago to begin with, I think.
- (489) AVR: ond oedd Ines@s:cym&spa yn fyw yn naw_deg tri .
 AVR: ond oedd Ines_S^C yn fyw yn naw_deg tri
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN+SM PRT ninety.NUM three.NUM.M
 but Ines was alive in ninety-three.
- (490) AVR: pan o(eddw)n i yn Gymru oedd Ines@s:cym&spa yn byw .
 AVR: pan oeddwn i yn Gymru oedd
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3S.IMPERF
 Ines_S^C yn byw
name PRT live.V.INFIN
 when I was in Wales Ines was alive.
- (491) AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea@s:cym&spa yn Chester@s:eng .
 AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea_S^C
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN name
 yn Chester^E
in.PREP name
 but I didn't find out that Lea was in Chester.
- (492) AVR: achos i Chester@s:eng ddaru ni gyrraedd .
 AVR: achos i Chester^E ddaru ni
aut: cause.N.M.SG to.PREP name did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P
 gyrraedd
arrive.V.INFIN+SM
 because it was to Chester that we arrived.

- (493) CHT: ia aros di !
CHT: ia aros di
aut: yes.ADV wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM
 yes, hold on!
- (494) CHT: be oedd Chester@s:eng yn Gymraeg ?
CHT: be oedd Chester^E yn Gymraeg
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 what was Chester in Welsh?
- (495) AVR: Caer ia ?
AVR: Caer ia
aut: name yes.ADV
 "Caer", right?
- (496) CHT: Caer .
CHT: Caer
aut: name
- (497) CHT: Caer ?
CHT: Caer
aut: name
- (498) AVR: Caer .
AVR: Caer
aut: name
- (499) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (500) AVR: a wedyn i fan (hy)nny ddoth um Ann@s:cym&spa i gwrdd hynny efo
 Elisa@s:cym&spa .
AVR: a wedyn i fan hynny
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 ddoth um Ann^C_S i gwrdd hynny efo Elisa^C_S
come.V.3S.PAST+SM um.IM name to.PREP meet.V.INFIN+SM that.PRON.SP with.PREP name
 and then Ann came there to meet her with Elisa.
- (501) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah^C_S
aut: ah.IM

- (502) AVR: a wedyn mynd i gael te i le Linda@s:cym&spa .
AVR: a wedyn mynd i gael te i
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP
 le Linda_S^C
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name
 and then went to have tea at Linda's place.
- (503) AVR: ond doedd o (dd)im posib meddwl am dri o bopeth oedd ar y bwrdd .
AVR: ond doedd o ddim posib meddwl
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM possible.ADJ think.V.INFIN
 am dri o bopeth oedd ar
 for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF on.PREP
 y bwrdd
 the.DET.DEF table.N.M.SG
 but it was impossible to think about three of everything on the table.
- (504) AVR: wel roedd y te fantástico@s:spa xxx .
AVR: wel roedd y te fantástico^S
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tea.N.M.SG fantastic.ADJ.M.SG
 well, the tea was fantastic [...]
- (505) CHT: a lle oedd Linda@s:cym&spa yn byw ?
CHT: a lle oedd Linda_S^C yn byw
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN
 and where did Linda live?
- (506) AVR: oedd Linda@s:cym&spa yn byw yn Wrexham@s:cym&spa .
AVR: oedd Linda_S^C yn byw yn Wrexham_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN in.PREP name
 Linda lived in Wrexham.
- (507) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (508) AVR: a felly oedd hynna o +/ .
AVR: a felly oedd hynna o
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 and so she was from...
- (509) CHT: Mold@s:eng ia ?
CHT: Mold^E ia
aut: name yes.ADV
 Mold, right?

- (510) AVR: eh@s:cym&spa ?
 AVR: eh_S^C
 aut: er.IM
- (511) CHT: Mold@s:eng ?
 CHT: Mold^E
 aut: name
- (512) AVR: uh Wrexham@s:cym&spa .
 AVR: uh Wrexham_S^C
 aut: uh.IM name
- (513) CHT: ia dw i (y)n meddwl mai Mold@s:eng ydy o ?
 CHT: ia dw i yn meddwl mai Mold^E
 aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS name
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yes I think it's Mold.
- (514) AVR: +< xxx .
- (515) CHT: uh o fan (hy)nny oedd [////] dw i (y)n credu mai o fan (hy)nny oedd
 Aled_Lloyd_Davies@s:cym&spa .
 CHT: uh o fan hynny oedd dw
 aut: uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES
 i yn credu mai o fan
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS of.PREP place.N.MF.SG+SM
 hynny oedd Aled_Lloyd_Davies_S^C
 that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF name
 I think that's where Aled Lloyd Davies is from.
- (516) AVR: xx ah@s:cym&spa .
 AVR: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (517) AVR: oedd hi ddim yn bell o_gwbl o Gaer .
 AVR: oedd hi ddim yn bell o_gwbl o
 aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM at_all.ADV from.PREP
 Gaer
 name
 she wasn't at all far from Chester.

- (518) AVR: a wedyn &o oedden ni (y)n mynd wedyn uh trwy +//.
AVR: a wedyn oedden ni yn mynd wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV
 uh trwy
 uh.IM through.PREP
 and then we went after that through...
- (519) CHT: +< dyna pam ia .
CHT: dyna pam ia
aut: that.is.ADV why?.ADV yes.ADV
 that's why, yes.
- (520) AVR: <dw (ddi)m yn gwybod taw> [?] Llangollen@s:cym&spa i ddechrau neu Llangollen@s:cym&spa wedyn ar_ôl Wrexham@s:cym&spa .
AVR: dw ddim yn gwybod taw Llangollen^C i
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.CONJ name to.PREP
 ddechrau neu Llangollen^C wedyn ar_ôl Wrexham^C
 begin.V.INFIN+SM or.CONJ name afterwards.ADV after.PREP name
 I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.
- (521) CHT: ia nesa i_lawr .
CHT: ia nesa i_lawr
aut: yes.ADV next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES down.ADV
 yes, next down.
- (522) AVR: +< xxx .
- (523) CHT: syth i_lawr .
CHT: syth i_lawr
aut: straight.ADJ down.ADV
 straight down .
- (524) AVR: a wedyn o(eddw)n i (y)n gweld Liverpool@s:eng o bell .
AVR: a wedyn oeddw i yn gweld Liverpool^E
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name
 o bell
 of.PREP far.ADJ+SM
 and then I could see Liverpool in the distance.
- (525) AVR: ond fues i ddim yna .
AVR: ond fues i ddim yna
aut: but.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV
 but I didn't go there.

- (526) CHT: mi fues i yn agos iawn i [///] fues i yna .
CHT: mi fues i yn agos iawn i
aut: PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT near.ADJ very.ADV to.PREP
 fues i yna
 be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S there.ADV
 I went very close to... I went there.
- (527) CHT: uh efo Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa .
CHT: uh efo Missus_S^C Parry_S^C
aut: uh.IM with.PREP name name
 er, with Mrs Parry.
- (528) CHT: ti cofio Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa ?
CHT: ti cofio Missus_S^C Parry_S^C
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name name
 do you remember Mrs Parry?
- (529) AVR: do mi oedd hi yma aml i dro .
AVR: do mi oedd hi yma aml i
aut: yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV frequent.ADJ to.PREP
 dro
 turn.N.M.SG+SM
 yes, she was here several times.
- (530) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (531) AVR: <a mi buodd hi> [///] mi ddoth yn_ôl hyd yn oed ar_ôl colli ei [/] (.) ei
 portmanto ti (y)n cofio .
AVR: a mi buodd hi mi ddoth yn_ôl
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV
 hyd yn oed ar_ôl colli ei
 length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP age.N.M.SG after.PREP lose.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 ei portmanto ti yn cofio
 his.ADJ.POSS.M.3S portmanteau.N.M.SG you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 and she came back even after losing her suitcase, you remember.
- (532) AVR: ti (y)n cofio ?
AVR: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 you remember?

- (533) AVR: mi gollodd hi ei [/] (.) ei portmanto a [/] a dillad i_gyd yn_do ?
AVR: mi gollodd hi ei ei
aut: PRT.AFF lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
 portmanto a a dillad i_gyd yn_do
 portmanteau.N.M.SG and.CONJ and.CONJ clothes.N.M.PL all.ADJ wasn't.it.IM
 she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?
- (534) CHT: oh@s:cym&spa do [?] ?
CHT: oh_s^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, really?
- (535) CHT: dw (ddi)m yn cofio hynny .
CHT: dw ddim yn cofio hynny
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 I don't remember that.
- (536) AVR: a mi ddoth hi (y)n.ôl wedyn chwarae teg .
AVR: a mi ddoth hi yn.ôl wedyn
aut: and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S back.ADV afterwards.ADV
 chwarae teg
 game.N.M.SG fair.ADJ
 and she came back afterwards, fair play.
- (537) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (538) CHT: <es i &n> [?] aros efo hi .
CHT: es i aros efo hi
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 I went to stay with her.
- (539) CHT: oedd efo hi gartre bach neis .
CHT: oedd efo hi gartre bach neis
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S home.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ
 she had a nice little home.
- (540) CHT: a mi aethon ni i [/] i [/] i Lerpwl .
CHT: a mi aethon ni i i i Lerpwl
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP to.PREP to.PREP name
 and we went to Liverpool.

- (541) CHT: eh@s:spa .
CHT: eh^S
aut: er.IM
 .
- (542) AVR: ah@s:cym&spa oeddech chi (y)n agos .
AVR: ah^C_S oeddech chi yn agos
aut: ah.IM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT near.ADJ
 ah, you were close.
- (543) CHT: dim yn agos iawn .
CHT: dim yn agos iawn
aut: not.ADV PRT near.ADJ very.ADV
 not very close.
- (544) CHT: oedd(en) [/] oedden ni (y)n mynd <ar yr um> [/] ar y ffordd lawr yma ynde .
CHT: oedden oedden ni yn mynd ar yr
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 um ar y ffordd lawr yma ynde
 um.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG floor.N.M.SG+SM here.ADV isn't.it.IM
 we were going on the way down here.
- (545) CHT: ac oedd &e [/] oedd hi ddim yn siŵr iawn sut i fynd (.) os mae hi am ffordd acw neu ffordd acw .
CHT: ac oedd oedd hi ddim yn siŵr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 iawn sut i fynd os mae hi am
 very.ADV how.INT to.PREP go.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S for.PREP
 ffordd acw neu ffordd acw
 road.N.F.SG over.there.ADV or.CONJ road.N.F.SG over.there.ADV
 and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.
- (546) CHT: a sydyn iawn oedd hi (y)n penderfynu troi ar pobl .
CHT: a sydyn iawn oedd hi yn penderfynu
aut: and.CONJ sudden.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT decide.V.INFIN
 troi ar pobl
 turn.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG
 and all of a sudden she would decide to turn on people.
- (547) CHT: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n beryg .
CHT: oh^C_S oedd hi yn beryg
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM
 oh, it was dangerous.

- (548) CHT: oh@s:cym&spa beryg !
CHT: oh_S^C beryg
aut: oh.IM danger.N.M.SG+SM
 oh, dangerous.
- (549) AVR: +< xx .
- (550) CHT: o(eddw)n i (y)n diolch [?] bod fi (we)di cyrraedd adre pan cyrraeson ni adre (y)n y nos .
CHT: oedddwn i yn diolch bod fi wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT thank.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP
 cyrraedd adre pan cyrraeson ni adre yn
 arrive.V.INFIN home.ADV when.CONJ arrive.V.13P.PAST we.PRON.1P home.ADV in.PREP
 y nos
 the.DET.DEF night.N.F.SG
 I was thankful to get home when we got home at night.
- (551) AVR: &=laugh .
- (552) CHT: o(edde)n ni (y)n mynd yn nos .
CHT: oedden ni yn mynd yn nos
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG
 we went at night.
- (553) CHT: mynd yn nos i Lerpwl .
CHT: mynd yn nos i Lerpwl
aut: go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG to.PREP name
 going at night to Liverpool.
- (554) CHT: +, i lle Maggie@s:cym&spa .
CHT: i lle Maggie_S^C
aut: to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name
 to Maggie's place.
- (555) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (556) CHT: mae Maggie@s:cym&spa wedi marw rŵan .
CHT: mae Maggie_S^C wedi marw rŵan
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN now.ADV
 Maggie's dead now.

- (557) AVR: mmhm .
AVR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (558) CHT: Maggie@s:cym&spa Melissa@s:cym&spa (...) a ballu .
CHT: Maggie^C_S Melissa^C_S a ballu
aut: name name and.CONJ suchlike.PRON
Maggie, Melissa... and so on.
- (559) AVR: ie mae ferch arall Carys@s:cym&spa no@s:spa ?
AVR: ie mae ferch arall Carys^C_S no^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM other.ADJ name not.ADV
yes, and the other daughter, Carys, no?
- (560) CHT: Carys@s:cym&spa uh García@s:cym&spa ?
CHT: Carys^C_S uh García^C_S
aut: name uh.IM name
- (561) CHT: na !
CHT: na
aut: PRT.NEG
no.
- (562) AVR: Carys@s:cym&spa mae (y)n priod efo xxx .
AVR: Carys^C_S mae yn priod efo
aut: name be.V.3S.PRES PRT married.ADJ with.PREP
Carys, she's married to [...].
- (563) CHT: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod amdani hi .
CHT: ah^C_S dw i ddim yn gwybod amdani
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S
hi
she.PRON.F.3S
ah, I don't know about her.
- (564) AVR: a wedyn y bachgen .
AVR: a wedyn y bachgen
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG
and then the boy.
- (565) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah^C_S
aut: ah.IM

- (566) AVR: oedd (y)na brawd efo nhw .
AVR: oedd yna brawd efo nhw
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 they had a brother.
- (567) CHT: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
CHT: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 oh, I didn't know.
- (568) AVR: ond Bobby@s:cym&spa oedd hwnna .
AVR: ond Bobby_S^C oedd hwnna
aut: but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG
 but he was Bobby.
- (569) CHT: Bobby@s:cym&spa !
CHT: Bobby_S^C
aut: name
- (570) AVR: achos mi roedden [?] nhw yn yr un ysgol â fi yn Trelew@s:cym&spa .
AVR: achos mi roedden nhw yn yr un
aut: cause.N.M.SG PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 ysgol â fi yn Trelew_S^C
 school.N.F.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM in.PREP name
 because they were in the same school as me in Trelew.
- (571) CHT: ia a wedyn oedd hi yn sister@s:eng yn yr ysbyty (..) Prydeinig .
CHT: ia a wedyn oedd hi yn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 sister^E yn yr ysbyty Prydeinig
 sister.N.SG in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ
 yes, and then she was a sister at the British hospital.
- (572) CHT: pan [///] oedd hi (y)n sister@s:eng pan o(eddw)n i (y)n dysgu yn [/] yn yr ysbyty .
CHT: pan oedd hi yn sister^E pan
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG when.CONJ
 oeddwn i yn dysgu yn yn yr
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 ysbyty
 hospital.N.M.SG
 she was a sister while I was learning at the hospital.
- (573) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM

- (574) AVR: oh@s:cym&spa pan oeddet ti (y)n +...
 AVR: oh_S^C pan oeddet ti yn
aut: oh.IM when.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 oh, when you were...
- (575) CHT: mm +...
 CHT: mm
aut: mm.IM
- (576) AVR: oh@s:cym&spa paid â deud .
 AVR: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 oh, you don't say.
- (577) CHT: +< ia .
 CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (578) AVR: oedd hi (y)n <sister@s:eng yna> [?] ?
 AVR: oedd hi yn sister^E yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG there.ADV
 was she a sister there?
- (579) CHT: oedd hi (y)n sister@s:eng oedd oedd .
 CHT: oedd hi yn sister^E oedd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG be.V.3S.IMPERF
 oedd
 be.V.3S.IMPERF
 she was a sister, yes yes.
- (580) CHT: oedd dipyn mwy na fi .
 CHT: oedd dipyn mwy na fi
aut: be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM
 she was a bit bigger than me.
- (581) AVR: ajá@s:spa oedd oedd .
 AVR: ajá^S oedd oedd
aut: aha.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 aha, yes she was.

(582) CHT: Bobby@s:cym&spa (y)n glamp o hogan fawr a gry ynde ?

CHT: Bobby_S^C yn glamp o hogan fawr a
aut: name PRT pile.N.M.SG+SM of.PREP girl.N.F.SG big.ADJ+SM and.CONJ
 gry ynde
 strong.ADJ+SM isn't.it.IM

a great hulk of a girl, and strong, right?

(583) AVR: ie dw i ddim yn siŵr os oedd hi (y)n hynnach na fi dw i ddim yn meddwl .

AVR: ie dw i ddim yn siŵr os oedd
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi yn hynnach na fi dw i
 she.PRON.F.3S PRT old.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn meddwl
 not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

(584) CHT: um na dw i ddim yn credu na na na na .

CHT: um na dw i ddim yn credu na
aut: um.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN PRT.NEG
 na na na
 PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG

um, no I don't think so, no no.

(585) AVR: +< <yhydig bach> [/] yhydig bach yn iengach .

AVR: yhydig bach yhydig bach yn iengach
aut: a_little.QUAN small.ADJ a_little.QUAN small.ADJ PRT young.ADJ.COMP

a little bit younger

(586) CHT: ia tua oed Angela@s:cym&spa dw i meddwl .

CHT: ia tua oed Angela_S^C dw i meddwl
aut: yes.ADV towards.PREP age.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

(587) AVR: ie achos maen nhw (we)di mynd i (y)r ysgol (y)na efo Robert@s:cym&spa siŵr o fod (.) ar_ôl i fi fod yna .

AVR: ie achos maen nhw wedi mynd i
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol yna efo Robert_S^C siŵr o fod
 the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV with.PREP name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 ar_ôl i fi fod yna
 after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [...] was there.

- (588) CHT: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa uh +...
- CHT:** ah_S^C efo Robert_S^C uh
aut: ah.IM with.PREP name uh.IM
 ah, with Robert...
- (589) AVR: Robert_Richards@s:cym&spa ie .
- AVR:** Robert_Richards_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Robert Richards, yes.
- (590) CHT: Robert@s:cym&spa ni ?
- CHT:** Robert_S^C ni
aut: name we.PRON.1P
 our Robert?
- (591) AVR: ia .
- AVR:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (592) CHT: oh@s:cym&spa !
- CHT:** oh_S^C
aut: oh.IM
- (593) CHT: oh@s:cym&spa na mae Robert@s:cym&spa yn llai ie ?
- CHT:** oh_S^C na mae Robert_S^C yn llai ie
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES name PRT smaller.ADJ.COMP yes.ADV
 oh no, Robert is less [old], isn't he?
- (594) AVR: o(eddw)n i ddim yn gwybod bod Robert@s:cym&spa a Ioan@s:cym&spa wedi bod yna (.) ar_ôl fi .
- AVR:** oeddw n i ddim yn gwybod bod Robert_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name
 a Ioan_S^C wedi bod yna ar_ôl fi
aut: and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM
 I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.
- (595) CHT: +< ah@s:cym&spa .
- CHT:** ah_S^C
aut: ah.IM
- (596) CHT: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod chwaith .
- CHT:** oeddw n i ddim yn gwybod chwaith
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN neither.ADV
 I didn't know either.

- (597) CHT: uh ysgol [/] ysgol mister Charles@s:cym&spa oedd honno ie ?
CHT: uh ysgol ysgol mister Charles_S^C oedd
aut: uh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF
honno ie
that.PRON.F.SG yes.ADV
 that was Mr Charles' school, right?
- (598) AVR: ysgol mister Charles@s:cym&spa ie .
AVR: ysgol mister Charles_S^C ie
aut: school.N.F.SG mr.N.M.SG name yes.ADV
 Mr Charles' school, yes.
- (599) CHT: ia yn Trelew@s:cym&spa .
CHT: ia yn Trelew_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
 yes, in Trelew.
- (600) AVR: ia achos ysgol mister Humphries@s:cym&spa a (ei)ch [?] mam (.) a ysgol Henry_Wyn_Lloyd@s:cym&spa (.) a dada .
AVR: ia achos ysgol mister Humphries_S^C a
aut: yes.ADV cause.N.M.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name and.CONJ
eich mam a ysgol Henry_Wyn_Lloyd_S^C a
your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG name and.CONJ
dada
Daddy.N.M.SG
 yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.
- (601) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) AVR: oh@s:cym&spa (dy)na fo yr un ysgol .
AVR: oh_S^C dyna fo yr un ysgol
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG
 oh, there you are, the same school.
- (603) AVR: yr ysgol uh yn Gaiman@s:cym&spa yr ysgol +//.
AVR: yr ysgol uh yn Gaiman_S^C yr ysgol
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG
 the school in Gaiman, school...

- (604) AVR: be oedd ei enw hi rŵan ?
AVR: be oedd ei enw hi rŵan
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV
 what was its name now?
- (605) CHT: y cyn Camwy@s:cym&spa ?
CHT: y cyn Camwy_S^C
aut: the.DET.DEF before.PREP name
 the former Camwy?
- (606) AVR: ie ie yr ysgol Camwy@s:cym&spa oedd y +/.
AVR: ie ie yr ysgol Camwy_S^C oedd y
aut: yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 yes, yes, the Camwy school was the...
- (607) CHT: +< <cyn Camwy@s:cym&spa> [?] ?
CHT: cyn Camwy_S^C
aut: before.PREP name
 before Camwy?
- (608) CHT: +< ia enw arall neu +...
CHT: ia enw arall neu
aut: yes.ADV name.N.M.SG other.ADJ or.CONJ
 yes, another name, or...
- (609) AVR: be oedd hi ysgol xx ?
AVR: be oedd hi ysgol
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S school.N.F.SG
 what was it, school [...] ?
- (610) CHT: ganolraddol ?
CHT: ganolraddol
aut: intermediate.ADJ+SM
 intermediate?
- (611) AVR: ganolraddol (dy)na fo !
AVR: ganolraddol dyna fo
aut: intermediate.ADJ+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 intermediate, that's it!
- (612) AVR: ysgol ganolraddol felly .
AVR: ysgol ganolraddol felly
aut: school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM so.ADV
 intermediate school then.

- (613) AVR: oedd dada (y)n mynd i ysgol ganolraddol efo Henry_Wyn_Lloyd@s:cym&spa (.) a mam yn mynd amser mister Humphries@s:cym&spa .

AVR: oedd dada yn mynd i ysgol
aut: be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG

ganolraddol efo Henry_Wyn_Lloyd_S^C a mam yn
intermediate.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ mother.N.F.SG PRT

mynd amser mister Humphries_S^C
go.V.INFIN time.N.M.SG mr.N.M.SG name

my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time of Mr Humphries.

- (614) CHT: hym +...

CHT: hym
aut: hmm.IM

- (615) AVR: a mi gaeth Gerald@s:cym&spa mynd i (y)r ysgol pan oedd mister Humphries@s:cym&spa .

AVR: a mi gaeth Gerald_S^C mynd i
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM name go.V.INFIN to.PREP

yr ysgol pan oedd mister Humphries_S^C
the.DET.DEF school.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF mr.N.M.SG name

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

- (616) CHT: mmhm .

CHT: mmhm
aut: mmhm.IM

- (617) AVR: ac um (.) wedyn +/.

AVR: ac um wedyn
aut: and.CONJ um.IM afterwards.ADV

and um, then...

- (618) CHT: oedd o (y)n dipyn o beth cael mynd i (y)r ysgolion yna .

CHT: oedd o yn dipyn o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT little_bit.N.M.SG+SM of.PREP

beth cael mynd i yr
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgolion yna
schools.N.F.PL there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

- (619) CHT: achos oedden nhw (y)n [///] oedd rhaid talu yn drud amdanyn nhw oedd ?

CHT: achos oedden nhw yn oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF

rhaid talw yn drud amdanyn nhw
necessity.N.M.SG pay.V.INFIN PRT expensive.ADJ for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

oedd
be.V.3S.IMPERF

because they were... you had to pay a lot for them, didn't you?

(620) CHT: oeddech +/.

CHT: oeddech

aut: be.V.2P.IMPERF

you were...

(621) AVR: +< na dw i ddim yn meddwl bod nhw (y)n talu yn drud .

AVR: na dw i ddim yn meddwl bod

aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN

nhw yn talu yn drud

they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN PRT expensive.ADJ

no, I don't think they paid a lot.

(622) AVR: oedd o (y)n ysgol da iawn .

AVR: oedd o yn ysgol da iawn

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG good.ADJ very.ADV

it was a very good school.

(623) CHT: ah@s:cym&spa .

CHT: ah_S^C

aut: ah.IM

(624) AVR: dim xxx ti (y)n athro .

AVR: dim ti yn athro

aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG

not [...] you were a teacher.

(625) CHT: +< oeddech chi (y)n +/.

CHT: oeddech chi yn

aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP

were you...

(626) CHT: ia .

CHT: ia

aut: yes.ADV

yes.

(627) AVR: a wedyn wel peil [?] go dda o +...

AVR: a wedyn wel peil go dda o

aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM pile.N.F.SG rather.ADV good.ADJ+SM of.PREP

and then, well, a good bunch of...

(628) CHT: ++ o blant .

CHT: o blant

aut: of.PREP child.N.M.PL+SM

...of children.

- (629) CHT: ac oeddech chi (y)n byw yno ?
CHT: ac oeddech chi yn byw yno
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT live.V.INFIN there.ADV
 and did you live there?
- (630) AVR: yn Trelew@s:cym&spa ?
AVR: yn Trelew^C_S
aut: in.PREP name
 in Trelew?
- (631) AVR: ie oeddwn i yna pan ges i +//.
AVR: ie oeddwn i yna pan ges i
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV when.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yes, I was there when i got...
- (632) AVR: ges i yn yrru Trelew@s:cym&spa achos bod (y)na boarding@s:eng (y)na .
AVR: ges i yn yrru Trelew^C_S achos bod
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN+SM name cause.N.M.SG be.V.INFIN
 yna boarding^E yna
 there.ADV board.N.SG+ASV there.ADV
 I got sent to Trelew because there was boarding there.
- (633) AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam yn aros yn lle Tegwared@s:cym&spa Seion@s:cym&spa +...
AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam
aut: cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name PRT.NEG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
 yn aros yn lle Tegwared^C_S Seion^C_S
 PRT wait.V.INFIN in.PREP where.INT name name
 because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.
- (634) AVR: a wedyn aros <yn y &t> [//] efo (y)r teulu oedden nhw .
AVR: a wedyn aros yn y efo yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 teulu oedden nhw
 family.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 and then they'd stay with family.
- (635) CHT: ia ia .
CHT: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (636) AVR: a felly dw i (y)n mynd i weld y ffwrn acw i +/.
AVR: a felly dw i yn mynd i weld
aut: and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
y ffwrn acw i
the.DET.DEF oven.N.F.SG over.there.ADV to.PREP
and so I'm going to look at the oven there to...
- (637) CHT: ia rhag ofn <i (y)r> [/] (.) i (ei)ch +...
CHT: ia rhag ofn i yr i eich
aut: yes.ADV from.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP your.ADJ.POSS.2P
yes, in case the... your...
- (638) AVR: ++ i (y)r bwyd (y)na losgi .
AVR: i yr bwyd yna losgi
aut: to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM
...the food burns.
- (639) AVR: +< +, bwyd (y)na losgi .
AVR: bwyd yna losgi
aut: food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM
...the food burns.
- (640) CHT: bysai hynny (y)n beth difrifol &=laugh !
CHT: bysai hynny yn beth difrifol
aut: finger.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ
that would be serious!
- (641) CHT: (ba)sai <raid i Peredur@s:cym&spa a fi fynd> [=! laughs] i [/] i gael (.)
rywbeth i fwyta allan !
CHT: basai raid i Peredur^C_S a fi
aut: be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ I.PRON.1S+SM
fynd i i gael rywbeth i
go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP
fwyta allan
eat.V.INFIN+SM out.ADV
Peredur and I would have to go out to get something to eat!
- (642) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh^C_S
aut: oh.IM
- (643) RES: mae (y)n ogleuo neis iawn dydy ?
RES: mae yn ogleuo neis iawn dydy
aut: be.V.3S.PRES PRT smell.V.INFIN nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM
it smells very nice doesn't it?

- (644) AVR: (dy)na fo xxx .
AVR: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 there we are.
- (645) CHT: oes mae .
CHT: oes mae
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES*
 yes, it is.
- (646) AVR: dan ni jyst â gorffen xx ?
AVR: dan ni jyst â
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P just.ADV with.PREP.[or].as.CONJ.[or].go.V.3S.PRES*
gorffen
complete.V.INFIN
 we're nearly finished [...] ?
- (647) RES: yndach xx ryw pum munud .
RES: yndach ryw pum munud
aut: *be.V.2P.PRES.EMPH some.PREQ+SM five.NUM minute.N.M.SG*
 yes, [...] about five minutes.
- (648) CHT: dan ni wedi siarad digon !
CHT: dan ni wedi siarad digon
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN*
 we've talked enough!
- (649) CHT: &dai wneith Peredur@s:cym&spa ddim &s &d &st (.) stydio (y)r holl beth yma
 dw i (ddi)m yn credu &=laugh !
CHT: wneith Peredur^C_S ddim stydio yr
aut: *do.V.3S.FUT+SM.[or].do.V.2S.FUT name not.ADV+SM study.V.INFIN the.DET.DEF*
holl beth yma dw i ddim yn
all.PREQ thing.N.M.SG+SM.[or].what.INT here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
credu
believe.V.INFIN
 Peredur won't study this whole thing I don't think!
- (650) AVR: wel (dy)na fo felly +...
AVR: wel dyna fo felly
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV*
 well, there we are, so...
- (651) CHT: ie wel a dyma +//.
CHT: ie wel a dyma
aut: *yes.ADV well.IM and.CONJ this_is.ADV*
 yes, well, and this...

- (652) CHT: wyt ti (y)n gwybod bod uh nhw yn [/] um yn Bangor@s:cym&spa (.) lle maen nhw (y)n [/] yn dysgu pethau fel hyn ac yn &dath [/] uh &nd um (.) yn siarad am y pethau yma ac ati +/-?

CHT: wyt ti yn gwybod bod uh nhw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM they.PRON.3P
 yn um yn Bangor_S^C lle maen nhw
PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn yn dysgu pethau fel hyn ac
PRT.[or].in.PREP PRT teach.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP and.CONJ
 yn uh um yn siarad am y pethau
PRT.[or].in.PREP uh.IM um.IM PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL
 yma ac ati
here.ADV and.CONJ to-her.PREP+PRON.F.3S

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

- (653) AVR: lingüística@s:spa .

AVR: lingüística^S
aut: linguistic.ADJ.F.SG.[or].linguistics.N.F.SG
 linguistics.

- (654) CHT: uh ia .

CHT: uh ia
aut: uh.IM yes.ADV
 er, yes.

- (655) CHT: mae [/] mae [/] maen nhw wneud um [///] maen nhw (y)n [/] (.) yn stydio pen .

CHT: mae mae maen nhw wneud um
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM um.IM
 maen nhw yn yn stydio pen
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT study.V.INFIN head.N.M.SG

they're doing... they're studying the head.

- (656) CHT: mae (y)n dysgu (y)r pen .

CHT: mae yn dysgu yr pen
aut: be.V.3S.PRES PRT teach.V.INFIN the.DET.DEF head.N.M.SG
 it's learning about the head.

- (657) CHT: maen nhw wneud ryw fath o (.) electroencefalograma@s:spa neu rywbeth .

CHT: maen nhw wneud ryw fath o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP
 electroencefalograma^S neu rywbeth
electroencephalogram.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

they do some kind of electroencephalography or something.

- (658) CHT: a maen nhw (y)n gweld bod bobl +//.
- CHT:** a maen nhw yn gweld bod bobl
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM
 and they see that people...
- (659) CHT: dyna oedd Peredur@s:cym&spa yn deud wrtha i .
- CHT:** dyna oedd Peredur^C_S yn deud wrtha
aut: that_is.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
 i
 I.PRON.1S
 that's what peredur was telling me.
- (660) CHT: +, yn deud bod bobl sydd yn [/] yn dwyieithog (.) yn [/] uh yn gallu dysgu pethau eraill yn haws .
- CHT:** yn deud bod bobl sydd yn
aut: PRT say.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 yn dwyieithog yn uh yn gallu dysgu pethau
 PRT bilingual.ADJ PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT be_able.V.INFIN teach.V.INFIN things.N.M.PL
 eraill yn haws
 others.PRON PRT easier.ADJ
 ...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.
- (661) AVR: +< mm +...
- AVR:** mm
aut: mm.IM
- (662) CHT: meddwl di .
- CHT:** meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 think.
- (663) AVR: yndy ?
- AVR:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (664) AVR: wel (dy)na fo .
- AVR:** wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there you are.
- (665) AVR: um +...
- AVR:** um
aut: um.IM

- (666) CHT: wel mae [/] mae hyn wedi bod yn hawdd iawn i ni (.) dysgu Cymraeg (.) a dysgu Sbaeneg yr un pryd .

CHT: wel mae mae hyn wedi bod yn hawdd
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN PRT easy.ADJ
 iawn i ni dysgu Cymraeg a dysgu
very.ADV to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ teach.V.INFIN
 Sbaeneg yr un pryd
Spanish.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

- (667) CHT: &d ges i ddim un trafferth yn yr ysgol .

CHT: ges i ddim un trafferth yn
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM trouble.N.MF.SG in.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

I had no difficulty at all at school.

- (668) AVR: +< wel +/.

AVR: wel
aut: well.IM
 well...

- (669) CHT: ddim un (.) ar y dechrau .

CHT: ddim un ar y dechrau
aut: not.ADV+SM one.NUM on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG

none at all, to start with.

- (670) CHT: wel o(eddw)n i yn (.) gallu Sbaeneg pan es i (y)r ysgol .

CHT: wel oeddwn i yn gallu Sbaeneg pan
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG when.CONJ
 es i yr ysgol
go.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG

well I did know Spanish when I went to school.

- (671) AVR: paid â deud !

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say!

- (672) CHT: <oedd y> [/] oedd y plant mwya +/.

CHT: oedd y oedd y plant
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL
 mwya
biggest.ADJ.SUP

the eldest children...

- (673) AVR: +< efo pw y oeddet ti (y)n siarad ?
AVR: efo pw y oeddet ti yn siarad
aut: with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN
 who did you speak it with?
- (674) CHT: wel efo (y)r uh plant uh &k cymdogion .
CHT: wel efo yr uh plant uh cymdogion
aut: well.IM with.PREP the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL uh.IM neighbours.N.M.PL
 well, with the children... the neighbours.
- (675) AVR: ah@s:cym&spa !
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (676) CHT: Chrysann@s:cym&spa a Sol@s:cym&spa .
CHT: Chrysann_S^C a Sol_S^C
aut: name and.CONJ name
 Chrysann ans Sol.
- (677) AVR: ah@s:cym&spa na o(eddw)n i ddim yn gwybod xxx +/.
AVR: ah_S^C na oeddwn i ddim yn gwybod
aut: ah.IM PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 ah, no, I didn't know [...] ...
- (678) CHT: a Alita@s:cym&spa hogan um &em &e [/] hogan +//.
CHT: a Alita_S^C hogan um hogan
aut: and.CONJ name girl.N.F.SG um.IM girl.N.F.SG
 and Alita, daughter of...
- (679) AVR: um +...
AVR: um
aut: um.IM
- (680) CHT: be (y)dy enw fo ?
CHT: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (681) AVR: +< Linda@s:cym&spa ?
AVR: Linda_S^C
aut: name

- (682) CHT: na .
CHT: na
aut: PRT.NEG
no.
- (683) AVR: Amora@s:cym&spa .
AVR: Amora_S^C
aut: name
- (684) CHT: Mora@s:cym&spa .
CHT: Mora_S^C
aut: name
- (685) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (686) CHT: wedyn oeddwn i &s yn dysgu &k Sbaeneg yn naturiol iawn .
CHT: wedyn oeddwn i yn dysgu Sbaeneg yn
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG PRT
naturiol iawn
natural.ADJ very.ADV
so I learned Spanish very naturally.
- (687) CHT: a oedd y plant mwya wedi dysgu hefyd .
CHT: a oedd y plant mwya wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL biggest.ADJ.SUP after.PREP
dysgu hefyd
teach.V.INFIN also.ADV
and the older children had also learned.
- (688) CHT: a wedyn oedd o (di)m_byd i fi .
CHT: a wedyn oedd o dim_byd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S anything.ADV to.PREP
fi
I.PRON.1S+SM
and so it was nothing to me.
- (689) CHT: ond (.) mi oedd Leri@s:cym&spa (y)n gallu &s Cymraeg [//] uh Sbaeneg hefyd .
CHT: ond mi oedd Leri_S^C yn gallu Cymraeg uh
aut: but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name PRT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG uh.IM
Sbaeneg hefyd
Spanish.N.F.SG also.ADV
but Leri knew Welsh... Spanish too.

(690) CHT: a dw i (y)n siŵr efallai bod Angela@s:cym&spa a [?] Nia@s:cym&spa ddim yn gallu .

CHT: a dw i yn siŵr efallai bod Angela_S^C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN name

a Nia_S^C ddim yn gallu
and.CONJ name not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

(691) CHT: a oedd (y)na rhai yn deud wel bod y (.) plant yn cael sbort am eu pennau nhw achos bod nhw ddim +/.

CHT: a oedd yna rhai yn deud wel
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON PRT say.V.INFIN well.IM

bod y plant yn cael sbort am
be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL PRT get.V.INFIN sport.N.M.SG for.PREP

eu pennau nhw achos bod nhw
their.ADJ.POSS.3P heads.N.M.PL they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P

ddim
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't...

(692) AVR: ie roedden nhw siei .

AVR: ie roedden nhw siei
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P shy.ADJ

yes, they were shy.

(693) CHT: ie ond +...

CHT: ie ond
aut: yes.ADV but.CONJ

yes, but...

(694) CHT: na .

CHT: na
aut: PRT.NEG
 no.

(695) AVR: wel ti na achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg .

AVR: wel ti na
aut: well.IM you.PRON.2S PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg
cause.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

(696) CHT: +< na .

CHT: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (697) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (698) AVR: ond o(eddw)n i yn y xx (y)na .
AVR: ond oeddwn i yn y yna
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF there.ADV
 but I was in that [...].
- (699) CHT: oeddet ti ?
CHT: oeddet ti
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 were you?
- (700) CHT: gest ti helynt ?
CHT: gest ti helynt
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S predicament.N.F.SG
 did you have trouble?
- (701) AVR: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y diwrnod cynta xx +/.
AVR: oh^C oeddwn i yn meddwl y diwrnod cynta
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD
 oh, I thought on the first day [...]
- (702) CHT: ++ dim isio fynd ragor ?
CHT: dim isio fynd ragor
aut: not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN+SM more.QUAN+SM
 ...that you didn't want to go any more?
- (703) AVR: +, xx bod yn diwedd y ddydd .
AVR: bod yn diwedd y ddydd
aut: be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG+SM
 ...for it to be the end of the day.
- (704) CHT: yn Esquel@s:cym&spa ?
CHT: yn Esquel^C
aut: in.PREP name
 in Esquel?
- (705) AVR: yn Esquel@s:cym&spa .
AVR: yn Esquel^C
aut: in.PREP name
 in Esquel.

- (706) AVR: y copybook@s:eng [?] (.) bach coch dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 AVR: y copybook^E bach coch dw i yn
aut: the.DET.DEF copybook.N.SG small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 cofio yn iawn
remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 I remember the little red copybook well.
- (707) CHT: +< ie ie .
 CHT: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (708) AVR: a wedyn mynd (.) heibio Angharad@s:cym&spa wrth bod hi fynd i (y)r ysgol a
 fi (y)n fynd (.) dipyn cyn hynny .
 AVR: a wedyn mynd heibio Angharad^C_S wrth bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP be.V.INFIN
 hi fynd i yr ysgol a fi
she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
 yn fynd dipyn cyn hynny
PRT go.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP
 and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.
- (709) CHT: +< ers cynt ia .
 CHT: ers cynt ia
aut: since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV
 since before, yes.
- (710) AVR: a wir i ti oedd Angharad@s:cym&spa wedi mynd .
 AVR: a wir i ti oedd Angharad^C_S wedi
aut: and.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name after.PREP
 mynd
go.V.INFIN
 and, I'm telling you, Angharad had gone.
- (711) AVR: wir i ti oedd rhaid i ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn@s:cym&spa a fi .
 AVR: wir i ti oedd rhaid i
aut: true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP
 ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn^C_S a
we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL name and.CONJ
 fi
I.PRON.1S+SM
 I'm telling you we had to carry on ourselves, Arwyn and me.
- (712) CHT: oh@s:cym&spa .
 CHT: oh^C_S
aut: oh.IM

(713) AVR: a dw i ddim yn si(ŵr) [/] siŵr os oedd o wedi bod yn yr ysgol neu beidio .

AVR: a dw i ddim yn siŵr siŵr os
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ sure.ADJ if.CONJ
 oedd o wedi bod yn yr ysgol
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 neu beidio
or.CONJ stop.V.INFIN+SM

and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(714) CHT: wel Gruffudd@s:cym&spa llai na ti ie ?

CHT: wel Gruffudd^C llai na ti ie
aut: well.IM name smaller.ADJ.COMP than.CONJ you.PRON.2S yes.ADV

well, Gruffudd's younger than you, right?

(715) AVR: mwy .

AVR: mwy
aut: more.ADJ.COMP

older.

(716) CHT: oh@s:cym&spa !

CHT: oh^C
aut: oh.IM

(717) AVR: ond beth bynnag i ti oedden ni (y)n cyrraedd yr ysgol .

AVR: ond beth bynnag i ti oedden ni yn
aut: but.CONJ what.INT -ever.ADJ to.PREP you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT
 cyrraedd yr ysgol
arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG

but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(718) AVR: oedd y bechgyn mynd &m [/] mynd yr ochr yna merched ochr yma .

AVR: oedd y bechgyn mynd mynd yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL go.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF
 ochr yna merched ochr yma
side.N.F.SG there.ADV girl.N.F.PL side.N.F.SG here.ADV

the boys would go that side and the girls this side.

(719) AVR: oedd diwedd y byd i fi ynde .

AVR: oedd diwedd y byd i fi
aut: be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 ynde
isn't.it.IM

it was the end of the world to me.

(720) CHT: xx .

- (721) AVR: diwedd y byd a [/] a wedyn +...
AVR: diwedd y byd a a wedyn
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV
the end of the world, and then...
- (722) AVR: dw i (ddi)m yn cofio .
AVR: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
I don't remember.
- (723) AVR: ond dw i (y)n cofio <&m yn> [?] iawn &ko yn cyrraedd yr ysgol (y)ma .
AVR: ond dw i yn cofio yn iawn yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV PRT
cyrraedd yr ysgol yma
arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV
but I remember well arriving at this school.
- (724) CHT: +< bueno@s:spa .
CHT: bueno^S
aut: well.E
good.
- (725) AVR: o(eddw)n i gymaint ofn .
AVR: oeddw i gymaint ofn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM fear.N.M.SG
I was so afraid.
- (726) AVR: ofn be dw i ddim yn gwybod .
AVR: ofn be dw i ddim yn gwybod
aut: fear.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
afraid of what, I don't know.
- (727) CHT: wel na oedd o rywbeth wel +...
CHT: wel na oedd o rywbeth wel
aut: well.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM well.IM
well no, it was something, well...
- (728) AVR: o(eddw)n i mor siei yn dod xx [/] dod o (y)r paith ti (y)n gweld .
AVR: oeddw i mor siei yn dod dod o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV shy.ADJ PRT come.V.INFIN come.V.INFIN of.PREP
yr paith ti yn gweld
the.DET.DEF prairie.N.M.SG you.PRON.2S PRT see.V.INFIN
I was so shy, coming from the meadows you see.

- (729) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (730) CHT: ia ia .
CHT: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (731) CHT: a oedd &be [///] o(eddw)n i (y)n ddeuddeg oed yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin@s:cym&spa achos bod dim [/] (.) dim um +//.
CHT: a oedd oeddwn i yn ddeuddeg oed
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT twelve.NUM+SM age.N.M.SG
 yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin^C_S
 PRT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name
 achos bod dim dim um
 cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM
 I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no...
- (732) CHT: oedd hi (y)n bosib gorffen yna .
CHT: oedd hi yn bosib gorffen yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT possible.ADJ+SM complete.V.INFIN there.ADV
 it was possible to finish there.
- (733) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (734) AVR: yn yr ysgolion xx +//.
AVR: yn yr ysgolion
aut: in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL
 in the schools...
- (735) CHT: yn yr ysgol bach y ffarm .
CHT: yn yr ysgol bach y ffarm
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ the.DET.DEF farm.N.F.SG
 in the little farm school.
- (736) CHT: yli <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n crio bob bore .
CHT: yli oeddwn i yn oeddwn i yn
aut: you.know.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 crio bob bore
 cry.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG
 you know, I used to cry every morning.

- (737) CHT: bob bore pan o(eddw)n i (y)n roid <yr uh> [/] yr uh fflag i_fyny (.)
o(eddw)n i (y)n crio achos <rhaid i ni ganu awr orau> [?] .
CHT: bob bore pan oeddwn i yn
aut: each.PREQ+SM morning.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
roid yr uh yr uh fflag i_fyny
give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM flag.N.M.SG up.ADV
oeddwn i yn crio achos rhaid i
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cry.V.INFIN cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to.PREP
ni ganu awr orau
we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM hour.N.F.SG best.ADJ.SUP+SM
every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].
- (738) CHT: ac uh o(eddw)n i (y)n cael ryw hiraeth difrifol ac o(eddw)n i (y)n crio .
CHT: ac uh oeddwn i yn cael ryw
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM
hiraeth difrifol ac oeddwn i yn crio
longing.N.M.SG serious.ADJ and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cry.V.INFIN
and I used to have severe homesickness and I used to cry.
- (739) CHT: bob dydd .
CHT: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
every day.
- (740) AVR: yn yr ysgol ?
AVR: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
at school?
- (741) CHT: ar y dechrau beth bynnag .
CHT: ar y dechrau beth bynnag
aut: on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG what.INT -ever.ADJ
to start with anyway.
- (742) AVR: a sut [/] xx sut oeddet ti (y)n mynd ?
AVR: a sut sut oeddet ti yn mynd
aut: and.CONJ how.INT how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
and how did you used to go?
- (743) AVR: ar gefn ceffyl ?
AVR: ar gefn ceffyl
aut: on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
on horseback?

- (744) CHT: na o(eddw)n i (y)n aros efo modryb Elsa@s:cym&spa .
CHT: na oeddwn i yn aros efo modryb Elsa_S^C
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP aunt.N.F.SG name
 no, I stayed with Auntie Elsa.
- (745) AVR: ah@s:cym&spa oedd modryb Elsa@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa adeg hynny ?
AVR: ah_S^C oedd modryb Elsa_S^C yn Trevelin_S^C adeg
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name in.PREP name time.N.F.SG
hynny
that.ADJ.DEM.SP
 ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?
- (746) CHT: oedd uh Jim@s:cym&spa wedi priodi .
CHT: oedd uh Jim_S^C wedi priodi
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP marry.V.INFIN
 Jim was married.
- (747) CHT: a oedden +/.
CHT: a oedden
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF
 and they...
- (748) AVR: +< ah@s:cym&spa modryb Elsa_Evans@s:cym&spa !
AVR: ah_S^C modryb Elsa_Evans_S^C
aut: ah.IM aunt.N.F.SG name
 ah, Auntie Elsa Evans!
- (749) CHT: modryb Elsa_Evans@s:cym&spa .
CHT: modryb Elsa_Evans_S^C
aut: aunt.N.F.SG name
 Auntie Elsa Evans.
- (750) AVR: ac oedd hi (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa ?
AVR: ac oedd hi yn byw yn Trevelin_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN in.PREP name
 and she lived in Trevelin?
- (751) CHT: ia mi [/] mi aeth hi i Trevelin@s:cym&spa i fyw achos bod uh Jim@s:cym&spa a (y)r teulu yna ynde erbyn hyn .
CHT: ia mi mi aeth hi i Trevelin_S^C i
aut: yes.ADV I.PRON.1S PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP name to.PREP
fyw achos bod uh Jim_S^C a yr teulu
live.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM name and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG
yna ynde erbyn hyn
there.ADV isn't.it.IM by.PREP this.PRON.SP
 yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

(752) AVR: ie .

AVR: ie

aut: yes.ADV

yes.

(753) CHT: a wedyn uh <mi oedd> [//] mi wnaeth hi uh um gynnig i mam a dada os o(edde)n nhw (y)n dewis uh anfon fi i (y)r ysgol i orffen .

CHT: a wedyn uh mi oedd mi wnaeth

aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM

hi uh um gynnig i mam a
she.PRON.F.3S uh.IM um.IM offer.V.INFIN+SM to.PREP mother.N.F.SG and.CONJ

dada os oedden nhw yn dewis
Daddy.N.M.SG if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN

uh anfon fi i yr ysgol i
uh.IM send.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP

orffen

complete.V.INFIN+SM

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(754) AVR: +< a fo ar y ffarm .

AVR: a fo ar y ffarm

aut: and.CONJ he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and him on the farm.

(755) AVR: <am da de> [?] !

AVR: am da de

aut: for.PREP be.IM+SM be.IM+SM

good, isn't it!

(756) CHT: a mi ges i fynd ie .

CHT: a mi ges i fynd ie

aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yes.ADV

and I got to go, yes.

(757) CHT: a o(eddw)n i meddwl y byd o modryb Elsa@s:cym&spa .

CHT: a oeddwn i meddwl y byd o

aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP

modryb Elsa^C_S

aunt.N.F.SG name

and I thought the world of Auntie Elsa.

(758) CHT: ond o(eddw)n i â hiraeth difrifol .

CHT: ond oeddwn i â hiraeth difrifol

aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP longing.N.M.SG serious.ADJ

but I had severe homesickness.

- (759) AVR: meddylia di o(eddw)n i nabod dy modryb Elsa@s:cym&spa ar y ffarm .
AVR: meddylia di oeddwn i nabod
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S know_someone.V.INFIN
 dy modryb Elsa_S ar y ffarm
your.ADJ.POSS.2S aunt.N.F.SG name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.
- (760) CHT: hym +...
CHT: hym
aut: hmm.IM
- (761) CHT: na fuodd hi (y)n byw (.) tu_ôl i lle modryb Rhian@s:cym&spa .
CHT: na fuodd hi yn byw tu_ôl
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN behind.ADV
 i lle modryb Rhian_S
to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG aunt.N.F.SG name
 no, she lived behind Auntie Rhian's place.
- (762) AVR: oh@s:cym&spa .
AVR: oh_S
aut: oh.IM
- (763) CHT: modryb Rhian@s:cym&spa fan (y)na (.) a modryb Elsa yr ochr yma (.) a Quinto@s:cym&spa .
CHT: modryb Rhian_S fan yna a modryb Elsa
aut: aunt.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ aunt.N.F.SG name
 yr ochr yma a Quinto_S
the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV and.CONJ name
 Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.
- (764) CHT: ti cofio Quinto@s:cym&spa fan (y)na yn y gornel stôr [?] ?
CHT: ti cofio Quinto_S fan yna yn
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP
 y gornel stôr
the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM store.N.M.SG
 do you remember Quinto there in the store in the corner?
- (765) AVR: na dw i ddim yn cofio amdano fo .
AVR: na dw i ddim yn cofio
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 amdano fo
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 no, I don't remember him.

- (766) AVR: ond <o(eddw)n [/] o(eddw)n i ddim> [/] wnes i ddim nabod xxx
Trevelin@s:cym&spa .
AVR: ond oeddwn oeddwn i ddim wnes
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM do.V.1S.PAST+SM
i ddim nabod Trevelin_S^C
I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN name
but I didn't know [...] Trevelin.
- (767) CHT: +< lle mae (.) ysgol (.) Rosamaria@s:cym&spa wan .
CHT: lle mae ysgol Rosamaria_S^C wan
aut: where.INT be.V.3S.PRES school.N.F.SG name now.ADV
where Rosamaria's school is now.
- (768) AVR: ah@s:cym&spa !
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (769) AVR: sut hwyl mae hi (y)n gael ?
AVR: sut hwyl mae hi yn gael
aut: how.INT fun.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN+SM
how is she getting on?
- (770) CHT: siŵr bod hi (y)n iawn .
CHT: siŵr bod hi yn iawn
aut: sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
I'm sure she's fine.
- (771) AVR: ond mi fuodd hi [/] yn delicet efo ei (.) iechyd yn_do ?
AVR: ond mi fuodd hi yn yn delicet
aut: but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT delicate.ADJ
efo ei iechyd yn_do
with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S health.N.M.SG wasn't_it.IM
but she was delicate with her health, wasn't she?
- (772) AVR: oedd ddim yn +/.
AVR: oedd ddim yn
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
she wasn't...
- (773) CHT: do ddoth hi yma .
CHT: do ddoth hi yma
aut: yes.ADV.PAST come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S here.ADV
yes, she came here.

(774) CHT: ond uh dw i ddim yn gwybod .

CHT: ond uh dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
but, er, i don't know.

(775) CHT: dw i (y)n credu bod hi (y)n iawn rŵan .

CHT: dw i yn credu bod hi yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
rŵan
now.ADV
I think she's alright now.

(776) CHT: mae &ba um +//.

CHT: mae um
aut: be.V.3S.PRES um.IM

(777) CHT: be (y)dy enw fo ?

CHT: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
what's his name?

(778) CHT: +, Raimundo@s:cym&spa wedi priodi ers (.) pythefnos yndy ?

CHT: Raimundo^C_S wedi priodi ers pythefnos
aut: name after.PREP marry.V.INFIN since.ADJ fortnight.N.MF.SG
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?

(779) CHT: y ddau wedi priodi rŵan y dau fachgen .

CHT: y ddau wedi priodi rŵan y
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP marry.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF
dau fachgen
two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
they've both married now, the two boys.

(780) AVR: wel (dy)na fo .

AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there you are.

(781) CHT: ie .

CHT: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (782) AVR: xxx wedi gadael y nyth .
AVR: wedi gadael y nyth
aut: after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG
 [...] left the nest.
- (783) CHT: ydyn .
CHT: ydyn
aut: be.V.3P.PRES
 they have.
- (784) AVR: a (y)r ferch sut mae hi ?
AVR: a yr ferch sut mae hi
aut: and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 and the daughter, how's she?
- (785) CHT: yn Bahia Blanca@s:cym&spa oedd hi .
CHT: yn Bahia Blanca^C_S oedd hi
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she was in Bahia Blanca.
- (786) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (787) AVR: +< be mae hi wedi stydio ?
AVR: be mae hi wedi stydio
aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN
 what did she study?
- (788) CHT: oh@s:cym&spa dw i ddim yn siŵr iawn os mae rywbeth efo &m +...
CHT: oh^C_S dw i ddim yn siŵr iawn os
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV if.CONJ
mae rywbeth efo
aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP
 oh, I'm not quite sure whether it's something to do with...
- (789) CHT: &m dw i (ddi)m yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 mm, I don't know.

- (790) CHT: dw i (ddi)m yn cofio .
CHT: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (791) CHT: dim cofio be .
CHT: dim cofio be
aut: not.ADV remember.V.INFIN what.INT
 don't remember what.
- (792) AVR: mmhm .
AVR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (793) AVR: oh@s:cym&spa (.) achos uh <mae hi> [//] hi (y)dy (y)r ienga ie ?
AVR: oh_S^C achos uh mae hi hi ydy
aut: oh.IM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 yr ienga ie
 the.DET.DEF young.ADJ.SUP yes.ADV
 oh, because she's the youngest, right?
- (794) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (795) AVR: a mae hi wedi teithio yn_do [?] ?
AVR: a mae hi wedi teithio yn_do
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN wasn't_it.IM
 and she has travelled, hasn't she?
- (796) CHT: +< Zanetta@s:cym&spa .
CHT: Zanetta_S^C
aut: name
- (797) AVR: mae hi wedi teithio llawer yn_do [?] ?
AVR: mae hi wedi teithio llawer yn_do
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN many.QUAN wasn't_it.IM
 she's travelled a lot hasn't she?
- (798) CHT: fuodd hi yn Germany@s:eng .
CHT: fuodd hi yn Germany^E
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name
 she was in Germany.

(799) CHT: fuodd hi yn yr Almaen !

CHT: fuodd hi yn yr Almaen
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG
she was in Germany!

(800) AVR: yn yr Almaen oedd hi ?

AVR: yn yr Almaen oedd hi
aut: in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
it was Germany she went to?

(801) AVR: oedd hi yn [//] ddim yn Japan@s:eng hefyd ?

AVR: oedd hi yn ddim yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP
Japan^E hefyd
name also.ADV
wasn't she in Japan as well?

(802) CHT: i fi wybod na .

CHT: i fi wybod na
aut: to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.INFIN+SM PRT.NEG
as far as I know, no.

(803) AVR: ond (dy)na fo .

AVR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

(804) AVR: maen nhw wedi cysylltu <efo (y)r stu(dents)s:eng> [//] efo (y)r myfyrwyr o (y)r gwledydd eraill .

AVR: maen nhw wedi cysylltu efo yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP link.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
students^E efo yr myfyrwyr o yr gwledydd
student.N.PL with.PREP the.DET.DEF students.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF countries.N.F.PL
eraill
others.PRON

they've communicated with the students from other countries.

(805) AVR: maen [?] nhw mynd draw a (y)r [/] yr myfyrwyr +/.

AVR: maen nhw mynd draw a yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN yonder.ADV and.CONJ the.DET.DEF
yr myfyrwyr
the.DET.DEF students.N.M.PL
they go over and the students...

- (806) CHT: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ia !
CHT: ah_S^C ie ie ie ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes yes!
- (807) CHT: mae (y)r Japanese@s:eng efo nhw am mi(s) [?] neu Chinese@s:eng .
CHT: mae yr Japanese^E efo nhw am
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P for.PREP
 mis neu Chinese^E
 month.N.M.SG or.CONJ name
 the Japanese are with them for a month, or the Chinese.
- (808) CHT: dw (ddi)m cofio .
CHT: dw ddim cofio
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (809) CHT: oedd o Japanese@s:eng dw i (y)n credu oedd efo nhw am &s [/] am un sbel (.)
 yn byw ar y ffarm efo (.) Rosamaria@s:cym&spa a +...
CHT: oedd o Japanese^E dw i yn credu
aut: be.V.3S.IMPERF from.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 oedd efo nhw am am un sbel yn
 be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P for.PREP for.PREP one.NUM spell.N.F.SG PRT
 byw ar y ffarm efo Rosamaria_S^C a
 live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP name and.CONJ
 it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with
 Rosamaria and...
- (810) AVR: chwarae teg .
AVR: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
 fair play.
- (811) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (812) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.

- (813) AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .
AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel_S^C
aut: be.V.3S.PRES PRT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ now.ADV in.PREP name
 siŵr o fod
 sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 it's really nice now in Esquel, sure to be.
- (814) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (815) AVR: mae (y)r daffodils yn flodeuo [?] a (y)r xx .
AVR: mae yr daffodils yn flodeuo a
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF daffodil.N.M.PL PRT flower.V.INFIN+SM and.CONJ
 yr
 the.DET.DEF
 the daffodils are flowering, and the [...].
- (816) CHT: a (y)r eira ar y mynydd .
CHT: a yr eira ar y mynydd
aut: and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG
 and the snow on the mountains.
- (817) AVR: a (y)r eira ar y mynydd ie .
AVR: a yr eira ar y mynydd ie
aut: and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG yes.ADV
 and the snow on the mountains, yes.
- (818) CHT: mae (we)di bwrw eira dipyn go_lew .
CHT: mae wedi bwrw eira dipyn go_lew
aut: be.V.3S.PRES after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG little_bit.N.M.SG+SM rather.ADV
 it has snowed quite a bit.
- (819) CHT: oedden nhw (y)n deud bod (y)na ryw (.) glamp o darnau o <eira yn cwmpo> [!= laughs] .
CHT: oedden nhw yn deud bod yna ryw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM
 glamp o darnau o eira yn cwmpo
 pile.N.M.SG+SM of.PREP pieces.N.M.PL of.PREP snow.N.M.SG PRT fall.V.INFIN
 they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.
- (820) CHT: oedd rywbeth ryfedd efo [?] hi !
CHT: oedd rywbeth ryfedd efo hi
aut: be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 there was something strange about it!

- (821) AVR: ie oedden [?] deud nac [//] uh um bod [//] uh bod [//] <oedd (y)na> [//]
oedd yn xx uh deg centimetr .
AVR: ie oedden deud nac uh um bod
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF say.V.INFIN PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ uh.IM um.IM be.V.INFIN
uh bod oedd yna oedd yn uh deg
uh.IM be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP uh.IM ten.NUM
centimetr
centimeter.N.M.SG
yes, they were saying that... that it was [...] ten centimetres.
- (822) AVR: mae hynny (y)n go dda .
AVR: mae hynny yn go dda
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT rather.ADV good.ADJ+SM
that's pretty good.
- (823) CHT: +< yn Esquel@s:cym&spa ?
CHT: yn Esquel^C_S
aut: in.PREP name
in Esquel?
- (824) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (825) CHT: &repa !
- (826) CHT: na ddim fan (y)na .
CHT: na ddim fan yna
aut: PRT.NEG not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
no, not there.
- (827) CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y llawr (.) yn lle (y)na .
CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT stand.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
llawr yn lle yna
floor.N.M.SG in.PREP where.INT there.ADV
it wasn't staying on the ground, in that place.
- (828) CHT: ond <oedd hi> [//] oedd o (y)n troelli .
CHT: ond oedd hi oedd o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
troelli
spin.V.INFIN
but it was swirling around.

- (829) CHT: ac oedd (y)na rywbeth ryfedd efo hi .
CHT: ac oedd yna rywbeth ryfedd efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP
 hi
 she.PRON.F.3S
 and there was something strange about it.
- (830) AVR: <oedd (y)na> [?] lot o wynt .
AVR: oedd yna lot o wynt
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP wind.N.M.SG+SM
 there was a lot of wind.
- (831) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (832) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.
- (833) AVR: maen nhw (y)n cael gwynt +/.
AVR: maen nhw yn cael gwynt
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN wind.N.M.SG
 they get wind...
- (834) CHT: a <mae (y)r &geir> [/] mae (y)r gaea wedi pasio rŵan .
CHT: a mae yr mae yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 gaea wedi pasio rŵan
 close.V.2S.IMPER+SM after.PREP pass.V.INFIN now.ADV
 +< and the winter has passed now.
- (835) AVR: ond ie mae (y)n dal mor sych ag erioed yn [/] yn [/] yn [/] yn y de (y)r
 (.) profins (y)ma .
AVR: ond ie mae yn dal mor
aut: but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES PRT continue.V.INFIN so.ADV
 sych ag erioed yn
 dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES with.PREP never.ADV PRT.[or].in.PREP
 yn yn yn y de
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
 yr profins yma
 the.DET.DEF province.N.M.SG here.ADV
 but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

- (836) AVR: ofnadwy !
 AVR: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 awful!
- (837) CHT: (y)dy (y)n dal yn sych ?
 CHT: ydy yn dal yn sych
aut: be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES
 is it still dry?
- (838) AVR: ychi nos [/] nos um +/.
 AVR: ychi nos nos um
aut: you.know.IM night.N.F.SG night.N.F.SG um.IM
 you know, the night...
- (839) CHT: a digonedd o ddŵr yn yr afonydd (y)na !
 CHT: a digonedd o ddŵr yn yr
aut: and.CONJ abundance.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 afonydd yna
rivers.N.F.PL there.ADV
 and plenty of water in those rivers!
- (840) AVR: ie nos wener oedd hi for [/] (.) mor hyll efo ninnau ac yn glawio gymaint
 .
 AVR: ie nos wener oedd hi
aut: yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.IMPER+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 for mor hyll efo ninnau ac yn glawio
so.ADV+SM so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON.EMPH.1P and.CONJ PRT rain.V.INFIN
 gymaint
so.much.ADJ+SM
 yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.
- (841) CHT: ie .
 CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (842) AVR: ac <oedd hi> [/] oedd (y)na (.) cymylau o lwch yn Bahia Blanca@s:cym&spa
 .
 AVR: ac oedd hi oedd yna cymylau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV clouds.N.M.PL
 o lwch yn Bahia Blanca^C_S
of.PREP dust.N.M.SG+SM in.PREP name
 and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

- (843) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (844) AVR: a (y)r gwynt mwya ofnadwy a (y)r llwch (y)ma .
AVR: a yr gwynt mwya ofnadwy a
aut: and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ and.CONJ
 yr llwch yma
 the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV
 and the most awful wind, and this ash.
- (845) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (846) CHT: ac o(eddw)n i (y)n deall bod uh llawer o ddŵr yn dod <o &n un> [?] o (y)r afonydd mawr (y)ma .
CHT: ac oeddwn i yn deall bod uh
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM
 llawer o ddŵr yn dod o un o
 many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S one.NUM of.PREP
 yr afonydd mawr yma
 the.DET.DEF rivers.N.F.PL big.ADJ here.ADV
 and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.
- (847) CHT: dim y Panama@s:cym&spa [?] .
CHT: dim y Panama_S^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF name
 not the Panama.
- (848) AVR: mae (y)r Panama@s:cym&spa +/ .
AVR: mae yr Panama_S^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 the Panama...
- (849) CHT: Uru(guay)@s:cym&spa [//] ddim Uruguay@s:cym&spa neu Panama@s:cym&spa ?
CHT: Uruguay_S^C ddim Uruguay_S^C neu Panama_S^C
aut: name not.ADV+SM name or.CONJ name
 not the Uruguay, or the Panama?
- (850) AVR: na mae Panama@s:cym&spa yndy .
AVR: na mae Panama_S^C yndy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH
 no, it is the Panama.

(851) CHT: mae (y)n dod â llawer o ddŵr dydy ?

CHT: mae yn dod â llawer o ddŵr
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM
 dydy
be.V.3S.PRES.NEG+SM

it brings lots of water doesn't it?

(852) AVR: yndy yndy .

AVR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.

(853) CHT: (dy)na fo .

CHT: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(854) CHT: peth ryfedd na [?] bod hi (y)n posib wneud rywbeth argae arall neu rywbeth i [/] (.) i roi dŵr i (y)r llefydd (y)ma .

CHT: peth ryfedd na bod hi yn
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM PRT.NEG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 posib wneud rywbeth argae arall neu
possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM dam.N.M.SG other.ADJ or.CONJ
 rywbeth i i roi dŵr i yr
something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 llefydd yma
places.N.M.PL here.ADV

it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.

(855) AVR: +< wel (dy)na fo .

AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.

(856) AVR: <mae (y)n ryfedd> [?] .

AVR: mae yn ryfedd
aut: be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM
 it's strange.

(857) AVR: mae (y)n glawio yn Brasil@s:cym&spa a wedyn be wneith y dŵr ond dod lawr rhynddon [?] ni .

AVR: mae yn glawio yn Brasil^C a wedyn
aut: be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN in.PREP name and.CONJ afterwards.ADV
 be wneith y dŵr ond dod
what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF water.N.M.SG but.CONJ come.V.INFIN
 lawr rhynddon ni
floor.N.M.SG+SM between.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

- (858) CHT: oh@s:cym&spa ie ie ie .
CHT: oh_S^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yes yes.
- (859) CHT: ond (ba)sen nhw (y)n gallu cadw fo uh xxx (.) ie mewn llyn a (.)
 defnyddio fo +...
CHT: ond basen nhw yn gallu
aut: but.CONJ be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 cadw fo uh ie mewn llyn a defnyddio
 keep.V.INFIN he.PRON.M.3S uh.IM yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG and.CONJ use.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 but if they could keep it [...] yes, in a lake and use it...
- (860) AVR: +< oh@s:cym&spa ia .
AVR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (861) AVR: +< wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.
- (862) AVR: welwn ni ddim_byd felly mae (y)n debyg i ti .
AVR: welwn ni ddim_byd felly mae yn
aut: see.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P anything.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES PRT
 debyg i ti
 similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S
 we won't see anything then, most likely, I'm telling you.
- (863) CHT: +< na .
CHT: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (864) CHT: mae [/] mae (y)r arian yn mynd i bethau eraill (.) yn anffodus iawn .
CHT: mae mae yr arian yn mynd i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP
 bethau eraill yn anffodus iawn
 things.N.M.PL+SM others.PRON PRT unfortunate.ADJ very.ADV
 the money goes on other things, most unfortunately.

(865) AVR: i pced rywun arall .

AVR: i pced rywun arall
aut: to.PREP pocket.N.F.SG someone.N.M.SG+SM other.ADJ

into someone else's pocket.